叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞节(christmas Day) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节(Christmas Day)

['krɪsməs] [deɪ]
Christmas **Day**
圣诞节 天

圣诞节

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][dɔːgz]
We **were** **escorted** **by** **a** **number** **of** **gentleman** **-** **like** **dogs**
我们 是 护送 经过 一个 数字 的 绅士 - 喜欢 狗

我们由几只举止温顺的狗狗护送。

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][dɔːgz]
We **were** **escorted** **by** **a** **number** **of** **gentleman** **-** **like** **dogs**
我们 是 护送 经过 一个 数字 的 绅士 - 喜欢 狗

我们由几只举止温顺的狗狗护送。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['kækstən][ænd; ənd] - [diː] [wɜːrd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]
The **editions** **of** **Caxton** **and** **Wynkin** **de** **Worde** **were** **his** **delight**
这 版本 的 卡克斯顿 和 - 德 单词 是 他的 喜

他很喜欢卡克斯顿和温金·德·沃德的版本。

['waɪndɪŋ] [ɔːl] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['neɪz(ə)l]['soʊloʊ]
Winding **all** **up** **by** **a** **nasal** **solo**
绕线 全部向上 经过 一个 鼻腔 独奏

最后以一段鼻音独奏结束。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]
The **dinner** **was** **served** **up** **in** **the** **Great** **Hall**
这 晚餐 曾是 服务 向上 在 这 伟大的 大厅

晚宴在大厅举行。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] ['fɛəriz] [ə'baʊt]['fɔːlstɑːf]
The **little** **beings** **were** **as** **happy** **about** **him** **as** **the** **mock** **fairies** **about** **Falstaff**
这 小的 生物 是 作为 快乐的 关于 他 作为 这 嘲笑 仙女 关于 福斯塔夫

小家伙们对他的喜爱，就像那些假扮仙子的精灵们对福斯塔夫的喜爱一样。

['mæstər]['saɪmən][led][ðə; ði][væn]
Master **Simon** **led** **the** **van**
掌握 西蒙 引领 这 货车

西蒙师傅领头。

[wen] [aɪ][ə'woʊk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
WHEN **I** **awoke** **the** **next** **morning** **,**
什么时候 我 醒来 这 下一个 早晨 ,

第二天早上醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
it **seemed** **as** **if** **all** **the** **events** **of** **the** **preceding** **evening** **had** **been** **a**
它 似乎 作为 如果全部 这 活动 的 这 前 晚上 有 到过 一个
[driːm] ,
dream **,**
梦 ,

仿佛前一晚发生的一切都只是一场梦。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['tʃeɪmbər] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][ʌv; əv]

and	nothing	but	the	identity	of	the	ancient	chamber	convinced	me	of
和	没有什么	但	这	身份	的	这	古老的	房间	确信	我	的

[ðer; ðər] [ri'æləti] .

their	reality	.
他们的	现实	.

只有那间古老墓室的真实身份才让我确信它们的存在。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ] ,

While	I	lay	musing	on	my	pillow	,
尽管	我	躺	沉思	在	我的	枕头	,

当我躺在枕头上沉思时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t] ['pætərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	heard	the	sound	of	little	feet	pattering	outside	of	the	door	,	and	a
我	听到	这	声音	的	小的	脚	打节拍	外部	的	这	门	,	和	一个

['wɪspərɪŋ] [ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] .

whispering	consultation	.
耳语	咨询	.

我听到门外传来轻快的脚步声，还有窃窃私语的交谈声。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] [tʃɑ:ntɪd] [fɔ:rθ] [æn; ən][oʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] , [ðə; ðɪ]

Presently	a	choir	of	small	voices	chanted	forth	an	old	Christmas	carol	,	the
目前	一个	唱诗班	的	小的	声音	吟诵	前进	一个	老的	圣诞节	颂歌	,	这

['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] :

burden	of	which	was	:
负担	的	哪个	曾是	:

这时，一群稚嫩的童声齐声吟唱着一首古老的圣诞颂歌，歌词大意是：

[rɪ'dʒɔɪs] , ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]

Rejoice	,	our	Saviour	He	was	born
麾	,	我们的	救主	他	曾是	出生

欢欣吧，我们的救主降生了！

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

On	Christmas	Day	in	the	morning	.
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

[aɪ][roʊz] ['sɔ:ftli] , [slɪpt] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] , ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ,

I	rose	softly	,	slipped	on	my	clothes	,	opened	the	door	suddenly	,
我	玫瑰	轻轻	,	滑倒了	在	我的	衣服	,	打开	这	门	突然	,

我轻轻起身，穿好衣服，突然打开门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feri] [gru:ps] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntər] [kʊd; kəd]

and	beheld	one	of	the	most	beautiful	little	fairy	groups	that	a	painter	could
和	观看	一	的	这	最多	美丽的	小的	仙女	团体	那	一个	画家	可以

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

我看到了画家所能想象到的最美丽的一群小仙女。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tu:] ['gɝ:lz] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ,

It	consisted	of	a	boy	and	two	girls	,	the	eldest	not	more	than	six	,
它	由……组成	的	一个	男生	和	二	女孩们	,	这	长子	不是	更多的	比	六	,

它由一个男孩和两个女孩组成，最大的女孩不超过六岁。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] ['serəfs] .

and	lovely	as	seraphs	.
和	迷人的	作为	炽天使	.

美丽如天使。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['tʃeɪmbər]
They **were** **going** **the** **rounds** **of** **the** **house** **,** **and** **singing** **at** **every** **chamber**
他们 是 去 这 回合 的 这 房子 , 和 歌唱 在 每一个 房间
[dɔːr] ;
door **;**
门 ;

他们挨个房子走，在每个房间门口唱歌；

[bʌt; bət][maɪ]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [mjuːt] ['bæʃf(ə)lnəs] .
but **my** **sudden** **appearance** **frightened** **them** **into** **mute** **bashfulness** **.**
但 我的 突然 外貌 害怕 他们 进入 沉默的 臊 .

但我的突然出现吓得他们羞愧得说不出话来。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,
They **remained** **for** **a** **moment** **playing** **on** **their** **lips** **with** **their** **fingers** **,**
他们 剩余 为了 一个 片刻 玩耍 在 他们的 嘴唇 和 他们的 手指 ,

他们停留了一会儿，用手指轻抚着嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] , [ʌn'tɪl]
and **now** **and** **then** **stealing** **a** **shy** **glance** **from** **under** **their** **eyebrows** **,** **until**
和 现在 和 然后 偷窃 一个 害羞的 瞥一眼 从 在下面 他们的 眉毛 , 直到
,
,
,

他们时不时地从眉间偷偷瞥一眼，直到……

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] ['skæmpəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l]
as **if** **by** **one** **impulse** **,** **they** **scampered** **away** **,** **and** **as** **they** **turned** **an** **angle**
作为 如果 经过 一 冲动 , 他们 四处逃窜 离开 , 和 作为 他们 转向 一个 角度
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
of **the** **gallery** **,**
的 这 画廊 ,

仿佛受了某种冲动，他们四散奔逃，转过画廊的一个角落，

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
I **heard** **them** **laughing** **in** **triumph** **at** **their** **escape** **.**
我 听到 他们 笑 在 胜利 在 他们的 逃脱 .

我听到他们为逃脱而得意地大笑。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] ,
The **house** **was** **surrounded** **with** **evergreens** **,** **according** **to** **the** **English** **custom** **,**
这 房子 曾是 包围 和 常绿植物 , 根据 到 这 英语 风俗 ,

按照英国的习俗，房子周围种满了常绿植物。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
which **would** **have** **given** **almost** **an** **appearance** **of** **summer** **;** **but** **the** **morning**
哪个 会 有 给定 几乎 一个 外貌 的 夏天 ; 但 这 早晨
[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['frɔːsti] ;
was **extremely** **frosty** **;**
曾是 极其 霜冻 ;

这本该给人一种夏天的感觉；但早晨却异常寒冷；

[ðə; ði] [laɪt] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,
the **light** **vapour** **of** **the** **preceding** **evening** **had** **been** **precipitated** **by** **the** **cold** **,**
这 光 汽 的 这 前 晚上 有 到过 沉淀 经过 这 寒冷的 ,

前一天晚上的淡淡水汽被寒冷凝结成雾。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn]

and	covered	all	the	trees	and	every	blade	of	grass	with	its	fine
和	涵盖	全部	这	树木	和	每一个	刀刃	的	草	和	它是美好的	

[ˌkristəli'zeiʃən] .

crystallisations	.
结晶	.

细小的晶体覆盖了所有的树木和每一根草叶。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [drest] [maɪ'self] , [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'i:][tu:; tə]

I	had	scarcely	dressed	myself	,	when	a	servant	appeared	to	invite	me	to
我	有	几乎	穿着	我	,	什么时候	一个	仆人	出现	到	邀请	我	到

['fæməli] [prerz] .

family	prayers	.
家庭	祈祷	.

我刚穿好衣服，就有一个仆人过来请我参加家庭祈祷。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	showed	me	the	way	to	a	small	chapel	in	the	old	wing	of	the	house	,
他	显示	我	这	方式	到	一个	小的	教堂	在	这	老的	翼	的	这	房子	,

他带我去了房子老翼楼里的一个小教堂。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

where	I	found	the	principal	part	of	the	family	already	assembled	in	a	kind	of
在哪里	我	成立	这	主要的	部分	的	这	家庭	已经	组装	在	一个	种类	的

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

我发现这家人主要成员已经聚集在一个类似画廊的地方。

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] , ['hæsək] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [prer] - [bʊks] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər]

furnished	with	cushions	,	hassocks	,	and	large	prayer	-	books	;	the	servants	were
提供	和	靠垫	,	垫脚凳	,	和	大的	祷告	-	图书	;	这	仆人	是

['si:tɪd] [ɑ:n] [bentʃiz] [bɪ'loʊ] .

seated	on	benches	below	.
坐着	在	长椅	以下	.

房间里摆放着靠垫、矮凳和大型祈祷书；仆人们坐在下面的长凳上。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ri:d] [prerz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [desk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

The	old	gentleman	read	prayers	from	a	desk	in	front	of	the	gallery	,
这	老的	绅士	读	祈祷	从	一个	桌子	在	正面	的	这	画廊	,

那位老先生坐在画廊前的桌子旁诵读祷文。

[ænd; ənd]['mæstər]['saɪmən]['æktɪd][æz; əz][klɜ:rk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz]

and	Master	Simon	acted	as	clerk	,	and	made	the	responses
和	掌握	西蒙	行动	作为	职员	,	和	制成	这	回应

.

:
.

西蒙少爷担任书记员，负责答复。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['kækstən][ænd; ənd] - [di:] [wɜ:rd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

The	editions	of	Caxton	and	Wynkin	de	Worde	were	his	delight
这	版本	的	卡克斯顿	和	-	德	单词	是	他的	喜

他很喜欢卡克斯顿和温金·德·沃德的版本。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

The	service	was	followed	by	a	Christmas	carol	,
这	服务	曾是	随后	经过	一个	圣诞节	颂歌	,

仪式结束后，大家一起唱了圣诞颂歌。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['breɪs.brɪdʒ] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

which	Mr	.	Bracebridge	himself	had	constructed	from	a	poem	of	his
哪个	先生	.	布雷斯布里奇	他自己	有	建造	从	一个	诗	的	他的

['feɪvərɪt] ['ɔːθər] ,

favourite	author	,
最喜欢的	作者	,

这是布雷斯布里奇先生本人根据他最喜欢的作家的一首诗创作的。

['herɪk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['meləɪdi] [baɪ] ['mæstər]

Herrick	;	and	it	had	been	adapted	to	an	old	church	melody	by	Master
赫里克	;	和	它	有	到过	改编	到	一个	老的	教会	旋律	经过	掌握

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

赫里克；它是由西蒙大师改编成一首古老的教堂旋律。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

As	there	were	several	good	voices	among	the	household	,	the	effect	was
作为	那里	是	一些	好的	声音	之中	这	家庭	,	这	影响	曾是

[ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] ;

extremely	pleasing	;
极其	令人愉悦	;

由于家中有好几个嗓音不错的人，所以效果非常令人满意；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

but	I	was	particularly	gratified	by	the	exaltation	of	heart	,	and	sudden
但	我	曾是	特别	满意	经过	这	提高	的	心	,	和	突然

['sæli] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

sally	of	grateful	feeling	,
莎莉	的	感激的	感觉	,

但我尤其感到欣慰的是内心的激动和感激之情的突然涌现。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər] [dɪ'lɪvərd] [wʌn] ['stænzə] : [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,

with	which	the	worthy	Squire	delivered	one	stanza	:	his	eyes	glistening	,
和	哪个	这	值得	乡绅	发表	一	诗节	:	他的	眼睛	闪闪发光	,

于是，这位可敬的乡绅吟诵了一节诗：他双眼闪闪发光，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] :

and	his	voice	rambling	out	of	all	the	bounds	of	time	and	tune	:
和	他的	嗓音	漫无边际	出去	的	全部	这	界限	的	时间	和	调	:

他的声音仿佛挣脱了时间和音调的束缚，漫无目的地飘荡：

- [tɪz] [ðaʊ] [ðæt] - [maɪ] ['glɪtərɪŋ] [hɑːrθ]

'	Tis	thou	that	crown'st	my	glittering	hearth
-	的	你	那	-	我的	闪闪发光	炉

是你为我闪耀的炉火加冕

[wɪð; wɪθ] - [mɜːrθ] ,

With	guiltlesse	mirth	,
和	-	欢笑	,

带着无愧的喜悦，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] - ['boʊlz] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

And	giv'st	me	wassaile	bowles	to	drink	,
和	给予	我	-	保龄球	到	喝	,

请给我几碗热饮，

[spaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] :

Spiced	to	the	brink	:
加香料	到	这	边缘	:

辣到极致：

[lɔːrd] , - [tɪz] [ðaɪ] ['plenti] - ['drɑːpɪŋ] [hænd] ,
Lord , ' tis Thy plenty - dropping hand ,
主 , - 的 你的 很多 - 下降 手 ,

主啊，这是你倾注丰盛恩典的手，

[ðæt] [sɔɪlz] [maɪ][lænd] ;
That soiles my land ;
那 土壤 我的 土地 ;

那玷污了我的土地；

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['bʊʃəl] [soʊn] ,
And giv'st me for my bushell sowne ,
和 给予 我 为了 我的 布舍尔 播种 ,

请给我一蒲式耳的播种物，

[twaɪs] [ten][fɔːr; fər][wʌn] .
Twice ten for one .
两次 十 为了 一 .

十比一，买一送一。

['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'nɒmɪneɪt] [truː] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fer] .
Our breakfast consisted of what the Squire denominated true old English fare .
我们的 早餐 由……组成 的 什么 这 乡绅 以……命名 真的 老的 英语 票价 .

我们的早餐就是乡绅所说的正宗传统英式菜肴。

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['bɪtər] [læmen'teiʃənz]['oʊvər]['mɑːdərn] ['brekfəsts] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd]
He indulged in some bitter lamentations over modern breakfasts of tea and
[toʊst] ,
toast ,
吐司 ,

他苦笑着抱怨起现代人早餐吃茶和吐司的习惯来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['senʃərd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd] [wiːk]
which he censured as among the causes of modern effeminacy and weak
[nəːvs] ,
nerves ,
神经 ,

他谴责这是导致现代女性柔弱和神经衰弱的原因之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrtinəs] ;
and the decline of old English heartiness ;
和 这 衰退 的 老的 英语 热情 ;

以及英国传统热情好客精神的衰落；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and though he admitted them to his table to suit the palates of his
[gests] ,
guests ,
客人 ,

虽然他为了迎合客人的口味，还是允许他们上桌用餐；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][koʊld] [miːts] , [waɪn] , [ænd; ənd] [eɪl] , [ɑːn][ðə; ði]
yet there was a brave display of cold meats , wine , and ale , on the
['saɪdbɔːrd] .
sideboard .
餐边柜 .

然而，餐具柜上却摆放着琳琅满目的冷肉、葡萄酒和麦芽酒。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ænd; ənd]['mæstər]

After	breakfast	I	walked	about	the	grounds	with	Frank	Bracebridge	and	Master
后	早餐	我	步行	关于	这	理由	和	坦率	布雷斯布里奇	和	掌握

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

早餐后，我和弗兰克·布雷斯布里奇以及西蒙少爷一起在庄园里散步。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒentəlmən,laɪk][dɔ:gz] , [ðæt] [si:md] ['laʊndʒərz]

We	were	escorted	by	a	number	of	gentlemanlike	dogs	,	that	seemed	loungers
我们	是	护送	经过	一个	数字	的	绅士风度	狗	,	那	似乎	躺椅

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

about	the	establishment	;
关于	这	建立	;

我们被几只举止优雅的狗狗护送着，它们似乎在店里闲逛；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪskɪŋ] ['spænjəl][tu:; tə][ðə; ði] ['stedi] [oʊld]['stæghaund] ;

from	the	frisking	spaniel	to	the	steady	old	staghound	;
从	这	搜身	西班牙猎犬	到	这	稳定的	老的	猎鹿犬	;

从活泼的西班牙猎犬到沉稳的老猎鹿犬；

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][taɪm] [aʊt]

the	last	of	which	was	of	a	race	that	had	been	in	the	family	time	out
这	最后的	的	哪个	曾是	的	一个	种族	那	有	到过	在	这	家庭	时间	出去

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

最后一件是和家人一起参加的一场比赛，当时他们已经把这场比赛抛在了脑后。

[ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['venərəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ðæn; ðən]

The	old	mansion	had	a	still	more	venerable	look	in	the	yellow	sunshine	than
这	老的	大厦	有	一个	仍然	更多的	可敬	看	在	这	黄色的	阳光	比

[baɪ] [peɪl] ['mu:nlaɪt] ;

by	pale	moonlight	;
经过	苍白	月光	;

在金色的阳光下，这座古老的宅邸比在苍白的月光下显得更加古老庄严；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][aɪ'di:ə] , [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l]

and	I	could	not	but	feel	the	force	of	the	Squire's	idea	,	that	the	formal
和	我	可以	不是	但	感觉	这	力量	的	这	乡绅的	主意	,	那	这	正式的

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

我不禁感受到乡绅的想法的力量，那就是正式的露台，

['hevɪli] ['məʊldɪd] ['bælə,streɪdz] , [ænd; ənd] [klɪpt] [ju:] [tri:z] , ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] [er]

heavily	moulded	balustrades	,	and	clipped	yew	trees	,	carried	with	them	an	air
重度	模制	栏杆	,	和	剪辑	紫杉	树木	,	携带	和	他们	一个	空气

[ʌv; əv] [praʊd] [,ærɪ'stɑ:krəsi] .

of	proud	aristocracy	.
的	自豪的	贵族	.

造型厚重的栏杆和修剪整齐的紫杉树，都散发着一种高贵的贵族气息。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɪstənt][toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] ,

While	we	were	talking	we	heard	the	distant	toll	of	the	village	bell	,
尽管	我们	是	说	我们	听到	这	遥远	收费	的	这	村庄	钟	,

我们正说着话，就听到了远处村里的钟声。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'tɪkjələr][ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	was	told	that	the	Squire	was	a	little	particular	in	having	his
和	我	曾是	讲述	那	这	乡绅	曾是	一个	小的	特别的	在	拥有	他的

['haʊshoʊld] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ;

household	at	church	on	a	Christmas	morning	;
家庭	在	教会	在	一个	圣诞节	早晨	;

有人告诉我，乡绅有个小小的癖好，圣诞节早上一定要让全家人都去教堂。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz]

considering	it	a	day	of	pouring	out	of	thanks	and	rejoicing	;	for	,	as
考虑	它	一个	天	的	浇注	出去	的	谢谢	和	欢欣鼓舞	;	为了	,	作为

[oʊld] ['tʌsə] [əb'zɜːrvd] :

old	Tusser	observed	:
老的	图瑟	观察到	:

把这一天看作是表达感恩和欢庆的日子；因为，正如老图瑟所观察到的那样：

[æt; ət] ['krɪsməs] [biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

At	Christmas	be	merry	,	and	thankful	withal	,
在	圣诞节	是	欢乐	,	和	感恩	此外	,

圣诞节要快乐，也要心怀感恩。

[ænd; ənd] [fiːst] [ðaɪ] [pʊr] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] .

And	feast	thy	poor	neighbours	,	the	great	and	the	small	.
和	盛宴	你的	贫穷的	邻居	,	这	伟大的	和	这	小的	.

要款待你贫穷的邻居，无论地位高低。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , - [sed] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] ,

' If	you	are	disposed	to	go	to	church	,	' said	Frank	Bracebridge	,
- 如果	你	是	处置	到	去	到	教会	,	- 说	坦率	布雷斯布里奇	,

“如果你愿意去教堂的话，”弗兰克·布雷斯布里奇说道，

- [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n]['saɪmənz]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] .

' I	can	promise	you	a	specimen	of	my	cousin	Simon's	musical	achievements	.
- 我	能	承诺	你	一个	标本	的	我的	表哥	西蒙的	音乐	成就	.

我可以向你展示我表弟西蒙的音乐成就。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][bænd][frʌm; frəm]

As	the	church	is	destitute	of	an	organ	,	he	has	formed	a	band	from
作为	这	教会	是	贫困	的	一个	器官	,	他	有	形成	一个	乐队	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,

the	village	amateurs	,
这	村庄	业余爱好者	,

由于教堂没有管风琴，他便从村里的业余爱好者中组建了一支乐队。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][klʌb][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'pruːvmənt] ; [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]

and	established	a	musical	club	for	their	improvement	;	he	has	also
和	已确立的	一个	音乐	俱乐部	为了	他们的	改进	;	他	有	还

['sɔːrtɪd][ə; eɪ]['kwaɪər] ,

sorted	a	choir	,
已排序	一个	唱诗班	,

为了提高他们的音乐水平，他成立了一个音乐俱乐部；他还组建了一个合唱团。

[æz; əz][hiː; hi]['sɔːrtɪd][maɪ] ['fɑːðɝz] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv]

as	he	sorted	my	father's	pack	of	hounds	,	according	to	the	directions	of
作为	他	已排序	我的	父亲的	盒	的	猎犬	,	根据	到	这	方向	的

- ['mɑːrkəm] ,

Jervaise	Markham	,
-	马卡姆	,

他按照杰维斯·马克姆的指示，整理了我父亲的猎犬群。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['kʌntri] [kən'tentmənt] ” ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][beɪs][hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] “

in	his	“	Country	Contentments	”	;	for	the	bass	he	has	sought	out	all	the	“
在	他的	“	国家	满足	”	;	为了	这	低音	他	有	寻求	出去	全部	这	“

[di:p] ['sɑ:ləm] [maʊðz] ,

deep	solemn	mouths	,
深的	庄严	嘴	,

在他的《乡村乐章》中；为了低音，他寻遍了所有“深沉而庄严的嗓音”，

” [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['tenər][ðə; ði] “ [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [maʊðz] , ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] ;

”	and	for	the	tenor	the	“	loud	ringing	mouths	,	”	among	the	country	bumpkins	;
”	和	为了	这	男高音	这	“	大声	铃声	嘴	,	”	之中	这	国家	乡巴佬	;

”而对于男高音来说，则是乡巴佬们“响亮的嗓音”；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] “ [swi:t] [maʊðz] ” [hi:; hi][hæz; həz] [kʌld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [teɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	for	“	sweet	mouths	”	he	has	culled	with	curious	taste	among	the
和	为了	“	甜的	嘴	”	他	有	已筛选	和	好奇的	品尝	之中	这

[p'rɪtɪɪst] [læsiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

prettiest	lasses	in	the	neighbourhood	;
最漂亮的	姑娘们	在	这	邻里	;

至于“甜言蜜语者”，他以独特的品味，从附近最漂亮的姑娘中精心挑选；

[ðoʊ] [ðiːz] [læst] , [hi:; hi] [ə'fə:mz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tu:n] .

though	these	last	,	he	affirms	,	are	the	most	difficult	to	keep	in	tune	.
尽管	这些	最后的	,	他	肯定	,	是	这	最多	难的	到	保持	在	调	.

但他断言，最后这些是最难保持协调的。

- [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðoʊ] ['frɔ:sti] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

'	As	the	morning	,	though	frosty	,	was	remarkably	fine	and	clear	,
-	作为	这	早晨	,	尽管	霜冻	,	曾是	非常	美好的	和	清除	,

“虽然早晨有些霜冻，但天气格外晴朗。”

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	most	of	the	family	walked	to	the	church	,
这	最多	的	这	家庭	步行	到	这	教会	,

大部分家人步行前往教堂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][oʊld] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][greɪ][stoʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

which	was	a	very	old	building	of	grey	stone	,	and	stood	near	a	village	,
哪个	曾是	一个	非常	老的	建筑	的	灰色的	石头	,	和	站立	靠近	一个	村庄	,

那是一座非常古老的灰色石头建筑，坐落在一个村庄附近。

[ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk][geɪt] .

about	half	a	mile	from	the	park	gate	.
关于	一半	一个	英里	从	这	公园	门	.

距离公园大门约半英里。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] [snʌg] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [wɪtʃ] [si:md] [koʊ'i:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Adjoining	it	was	a	low	snug	parsonage	,	which	seemed	coeval	with	the
相邻的	它	曾是	一个	低的	舒适	牧师住宅	,	哪个	似乎	同时期	和	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

教堂旁边是一座低矮舒适的牧师住宅，似乎与教堂同时建造。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ðɪs] ['ʃeltərd] [nest] , [ðə; ði]['pɑ:rsn] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [ˌju: 'es] .

As	we	passed	this	sheltered	nest	,	the	parson	issued	forth	and	preceded	us	.
作为	我们	通过了	这	避难所	巢	,	这	牧师	发布	前进	和	之前	我们	.

当我们经过这个隐蔽的巢穴时，牧师走了出来，走在我们前面。

[aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sli:k] , [wel] - [kən'dɪʃnd] ['pæstər] ,

I	had	expected	to	see	a	sleek	,	well	-	conditioned	pastor	,
我	有	预期的	到	看	一个	光滑	,	出色地	-	条件反射	牧师	,

我原以为会看到一位衣着考究、体格健壮的牧师，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪtrənz] ['teɪbl] ;

such	as	is	often	found	in	a	snug	living	in	the	vicinity	of	a	rich	patron's	table	;
这样的	作为	是	经常	成立	在	一个	舒适	活的	在	这	附近	的	一个	富有的	赞助人的	桌子	;

例如，经常可以在富裕赞助人餐桌附近的舒适住所中发现；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	I	was	disappointed	.
但	我	曾是	失望的	.

但我感到很失望。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːgər] , [blæk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzld] [wɪg]

The	parson	was	a	little	,	meagre	,	black	-	looking	man	,	with	a	grizzled	wig
这	牧师	曾是	一个	小的	,	微薄	,	黑色的	-	寻找	男人	,	和	一个	斑白	假发

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] ,

that	was	too	wide	,
那	曾是	也	宽的	,

牧师身材矮小瘦弱，皮肤黝黑，戴着一顶灰白的、过宽的假发。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪr] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk]

and	stood	off	from	each	ear	;	so	that	his	head	seemed	to	have	shrunk
和	站立	离开	从	每个	耳朵	;	所以	那	他的	头	似乎	到	有	缩小

[ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

away	within	it	,
离开	之内	它	,

耳朵两侧各有一块凸起，使他的头看起来像是缩进了其中。

[laɪk][ə; eɪ][draɪd] ['fɪlbərt][ɪn][ɪts] [ʃel] .

like	a	dried	filbert	in	its	shell	.
喜欢	一个	干燥	榛子	在	它是	壳	.

就像带壳的干榛子一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rʌsti] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skəːts] ,

He	wore	a	rusty	coat	,	with	great	skirts	,
他	穿着	一个	生锈的	外套	,	和	伟大的	裙子	,

他穿着一件锈迹斑斑的外套，下摆很大，

[ænd; ənd] ['pɑːkəts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][held][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ;

and	pockets	that	would	have	held	the	church	Bible	and	prayer	-	book	;
和	口袋	那	会	有	握住	这	教会	圣经	和	祷告	-	书	;

还有用来装教会圣经和祈祷书的口袋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] [siːmd] [stɪl] ['smɔːlər] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pla:ntid][ɪn][lɑːrdʒ] [ʃuːz]

and	his	small	legs	seemed	still	smaller	,	from	being	planted	in	large	shoes
和	他的	小的	腿	似乎	仍然	较小的	,	从	存在	已种植	在	大的	鞋

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['bʌklz] .

decorated	with	enormous	buckles	.
装饰	和	巨大的	扣环	.

他那双小短腿因为穿着饰有巨大搭扣的大鞋子，显得更加短小了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv]

I	was	informed	by	Frank	Bracebridge	that	the	parson	had	been	a	chum	of
我	曾是	知情的	经过	坦率	布雷斯布里奇	那	这	牧师	有	到过	一个	密友	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

his	father's	at	Oxford	,
他的	父亲的	在	牛津	,

弗兰克·布雷斯布里奇告诉我，这位牧师曾是他父亲在牛津大学时的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði]['lætər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	had	received	this	living	shortly	after	the	latter	had	come	to	his
和	有	已收到	这	活的	不久	后	这	后者	有	来	到	他的

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

在他继承遗产后不久，他就获得了这份俸禄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [blæk] - ['letər] ['hʌntər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [ri:d] [ə; eɪ][wɜ:rk]

He	was	a	complete	black	-	letter	hunter	,	and	would	scarcely	read	a	work
他	曾是	一个	完全的	黑色的	-	信	猎人	,	和	会	几乎	读	一个	工作

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kærəktər] .

printed	in	the	Roman	character	.
打印	在	这	罗马	特点	.

他完全是个哥特体爱好者，几乎不看用罗马字母印刷的作品。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['kækstən][ænd; ənd] - [di:] [wɜ:rd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;

The	editions	of	Caxton	and	Wynkin	de	Worde	were	his	delight	;
这	版本	的	卡克斯顿	和	-	德	单词	是	他的	喜	;

卡克斯顿和温金·德·沃德的版本令他欣喜不已；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['æftər] [sʌtʃ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz]

and	he	was	indefatigable	in	his	researches	after	such	old	English	writers	as
和	他	曾是	不懈	在	他的	研究	后	这样的	老的	英语	作家	作为

[hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə'blɪviən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɜ:rθləsnəs] .

have	fallen	into	oblivion	from	their	worthlessness	.
有	倒下	进入	遗忘	从	他们的	无价值	.

他孜孜不倦地研究那些因毫无价值而被遗忘的古代英国作家。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:d] ['oʊvər] [ði:z] [oʊld]['vɑ:ljəmz][soʊ] [ɪn'tensli] ,

He	had	pored	over	these	old	volumes	so	intensely	,
他	有	倾倒	超过	这些	老的	卷	所以	强烈地	,

他曾非常认真地研读过这些古籍，

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'flektɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn'di:d] ; [wɪtʃ] ,

that	they	seemed	to	have	been	reflected	into	his	countenance	indeed	;	which	,
那	他们	似乎	到	有	到过	反映	进入	他的	面容	的确	;	哪个	,

这些似乎确实反映在他的脸上；

[ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [bi:; bi][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [maɪt] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] -

if	the	face	be	an	index	of	the	mind	,	might	be	compared	to	a	title	-
如果	这	脸	是	一个	指数	的	这	头脑	,	可能	是	比较的	到	一个	标题	-

[peɪdʒ][ʌv; əv] [blæk] - ['letər] .

page	of	black	-	letter	.
页	的	黑色的	-	信	.

如果说脸是心灵的索引，那么脸就像是哥特体书名页。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] ,

On	reaching	the	church	porch	,
在	到达	这	教会	门廊	,

到达教堂门廊时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ri'bju:kɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['sekstən][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ju:st]

we	found	the	parson	rebuking	the	grey	-	headed	sexton	for	having	used
我们	成立	这	牧师	责备	这	灰色的	-	标题	教堂司事	为了	拥有	用过的

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] .

mistletoe	among	the	greens	with	which	the	church	was	decorated	.
槲寄生	之中	这	青菜	和	哪个	这	教会	曾是	装饰	.

我们发现牧师正在斥责那位头发花白的教堂司事，因为他竟然在教堂装饰用的绿植中使用槲寄生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æn; ən][ʌn'hoʊli][plænt] ,

It	was	,	he	observed	,	an	unholy	plant	,
它	曾是	,	他	观察到	,	一个	不圣洁的	植物	,

他观察到，那是一种不祥的植物。

[prəʊ'feɪnd][baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['druːidz][ɪn][ðer; ðər] ['mɪstɪk] ['serəmənɪz] ;

profaned	by	having	been	used	by	the	Druids	in	their	mystic	ceremonies	;
亵渎	经过	拥有	到过	用过的	经过	这	德鲁伊	在	他们的	神秘	仪式	;

因曾被德鲁伊教徒用于神秘仪式而遭到亵渎;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnəsntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['festɪv] ['ɔːnəməntɪŋ] [ʌv; əv]

and	though	it	might	be	innocently	employed	in	the	festive	ornamenting	of
和	尽管	它	可能	是	天真地	受雇	在	这	节日	装饰	的

[hɔːlz][ænd; ənd] ['kitʃinz] ,

halls	and	kitchens	,
大厅	和	厨房	,

虽然它可能只是无辜地用于节日期间装饰大厅和厨房，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ʌn'hæloʊd] ,

yet	it	had	been	deemed	by	the	Fathers	of	the	Church	as	unhallowed	,
然而	它	有	到过	被认为	经过	这	父亲们	的	这	教会	作为	不神圣的	,

然而，教会的教父们却认为它是不神圣的。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]['seɪkrɪd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	totally	unfit	for	sacred	purposes	.
和	完全	不合格	为了	神圣	目的	.

完全不适合用于神圣用途。

[soʊ] [tə'neɪʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

So	tenacious	was	he	on	this	point	,
所以	顽强	曾是	他	在	这	观点	,

他在这个问题上真是坚持不懈。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['sekstən][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][strɪp] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

that	the	poor	sexton	was	obliged	to	strip	down	a	great	part	of	the	humble
那	这	贫穷的	教堂司事	曾是	有义务	到	条	向下	一个	伟大的	部分	的	这	谦逊的

['trəufiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

trophies	of	his	taste	,
奖杯	的	他的	品尝	,

可怜的教堂司事不得不卸下他大部分心爱的、不起眼的战利品。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

before	the	parson	would	consent	to	enter	upon	the	service	of	the	day	.
前	这	牧师	会	同意	到	进入	之上	这	服务	的	这	天	.

牧师才同意开始当天的礼拜仪式。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['venərəb(ə)l][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ;

The	interior	of	the	church	was	venerable	but	simple	;
这	内部的	的	这	教会	曾是	可敬	但	简单的	;

教堂内部庄严肃穆，但布置简朴;

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mjʊrəl] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪsbrɪdʒəz] ,

on	the	walls	were	several	mural	monuments	of	the	Bracebridges	,
在	这	墙壁	是	一些	壁画	纪念碑	的	这	布雷斯布里奇	,

墙上绘有几幅布雷斯布里奇家族的壁画纪念碑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

and	just	beside	the	altar	was	a	tomb	of	ancient	workmanship	,
和	只是	旁	这	坛	曾是	一个	墓	的	古老的	做工	,

祭坛旁边是一座工艺精湛的古代墓穴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] ,

on	which	lay	the	effigy	of	a	warrior	in	armour	,	with	his	legs	crossed	,
在	哪个	躺	这	人偶	的	一个	战士	在	盔甲	,	和	他的	腿	交叉	,

上面躺着一个身披盔甲、双腿交叉的武士雕像。

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [kruː'seɪdər] .

a	sign	of	his	having	been	a	crusader	.
一个	符号	的	他的	拥有	到过	一个	十字军战士	.

这是他曾是十字军战士的标志。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

I	was	told	it	was	one	of	the	family	who	had	signalised	himself	in	the
我	曾是	讲述	它	曾是	一	的	这	家庭	WHO	有	发出信号	他自己	在	这

['hoʊli] [lænd] ,

Holy	Land	,
圣	土地	,

有人告诉我，那是家族中某个在圣地表明身份的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [huːz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	the	same	whose	picture	hung	over	the	fireplace	in	the	hall	.
和	这	相同的	谁	图片	悬挂	超过	这	壁炉	在	这	大厅	.

还有一位，他的照片就挂在大厅的壁炉上方。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l]

The	orchestra	was	in	a	small	gallery	,	and	presented	a	most	whimsical
这	乐队	曾是	在	一个	小的	画廊	,	和	呈现	一个	最多	异想天开

['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] ,

grouping	of	heads	,
分组	的	头部	,

乐团在一个小型画廊里，呈现出一组非常奇特的头像组合。

[paɪld] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

piled	one	above	the	other	,	among	which	I	particularly	noticed	that	of	the	village
堆积	一	多于	这	其他	,	之中	哪个	我	特别	注意到	那	的	这	村庄

['teɪlər] ,

tailor	,
裁缝	,

一张叠一张地堆放在一起，其中我特别注意到村里裁缝的那张。

[ə; eɪ] [peɪl] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [huː] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

a	pale	fellow	with	a	retreating	forehead	and	chin	,	who	played	on	the
一个	苍白	同伴	和	一个	撤退	前额	和	下巴	,	WHO	玩	在	这

['klæriə'net] ,

clarionet	,
单簧管	,

一个面色苍白、额头和下巴后缩的男子，他会吹奏单簧管。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	seemed	to	have	blown	his	face	to	a	point	;	and	there	was
和	似乎	到	有	吹	他的	脸	到	一个	观点	;	和	那里	曾是

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他的脸似乎被吹得面目全非；还有另一个，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pəːsi] [mæn] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] ,

a	short	pursy	man	,	stooping	and	labouring	at	a	bass	viol	,
一个	短的	钱包	男人	,	弯腰	和	劳动	在	一个	低音	暴力	,

一个矮小的皮包男，弯着腰，费力地弹奏着低音提琴。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][raʊnd][bɔːld] [hed] ,

so	as	to	show	nothing	but	the	top	of	a	round	bald	head	,
所以	作为	到	展示	没有什么	但	这	顶部	的	一个	圆形的	秃	头	,

只露出一个圆圆的秃头，

[laɪk][ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːstrɪtʃ] .

like	the	egg	of	an	ostrich	.
喜欢	这	蛋	的	一个	鸵鸟	.

就像鸵鸟蛋一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɪŋərz] ,

There	were	two	or	three	pretty	faces	among	the	female	singers	,
那里	是	二	或者	三	漂亮的	面孔	之中	这	女性	歌手	,

女歌手中有两三个长相漂亮的，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [braɪt] ['roʊzi][tɪnt] ;

to	which	the	keen	air	of	a	frosty	morning	had	given	a	bright	rosy	tint	;
到	哪个	这	敏锐的	空气	的	一个	霜冻	早晨	有	给定	一个	明亮的	红润	着色	;

清晨凛冽的寒风给它染上了一层明亮的玫瑰色；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kɔristəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tʃoʊzn] [laɪk][oʊld][krɛ'moʊnə] ['fidlz]

but	the	gentlemen	choristers	had	evidently	been	chosen	like	old	Cremona	fiddles
但	这	先生们	唱诗班成员	有	显然	到过	选定	喜欢	老的	克雷莫纳	小提琴

, [mɔːr] [fɔːr; fər][toʊn][ðæn; ðən] [lʊks] ;

,	more	for	tone	than	looks	;
,	更多的	为了	语气	比	看起来	;

但很明显，这些男合唱团成员的挑选就像挑选克雷莫纳老提琴一样，更注重音色而不是外貌；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	as	several	had	to	sing	from	the	same	book	,	there	were
和	作为	一些	有	到	唱歌	从	这	相同的	书	,	那里	是

['klʌstərɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

clusterings	of	odd	physiognomies	,
聚类	的	奇怪的	面相学	,

由于几个人要唱同一本书，所以出现了一些奇特的相貌特征。

[nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɑːn] ['kʌntri] ['tuːmˌstəʊnz] .

not	unlike	those	groups	of	cherubs	we	sometimes	see	on	country	tombstones	.
不是	与此不同	那些	团体	的	小天使	我们	有时	看	在	国家	墓碑	.

与我们有时在乡村墓碑上看到的那些小天使群像颇为相似。

['waɪndɪŋ] [ɔːl] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['neɪz(ə)l]['soʊloʊ]

Winding	all	up	by	a	nasal	solo
绕线	全部向上	经过	一个	鼻腔	独奏	

最后以一段鼻音独奏结束。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][wɜːr; wər]['mænɪdʒd] ['tɑːlərəbli] [wel] .

The	usual	services	of	the	choir	were	managed	tolerably	well	.
这	通常	服务	的	这	唱诗班	是	管理	勉强可以接受出色地		.

唱诗班的日常服务进行得还算顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænθəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd]

But	the	great	trial	was	an	anthem	that	had	been	prepared	and
但	这	伟大的	审判	曾是	一个	国歌	那	有	到过	准备	和

[ə'reɪndʒd] [baɪ]['mæstər]['saɪmən] ,

arranged	by	Master	Simon	,
安排	经过	掌握	西蒙	,

但这场伟大的审判是一首由西蒙大师准备和编排的赞歌。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	on	which	he	had	founded	great	expectation	.
和	在	哪个	他	有	创立	伟大的	期待	.

他曾对此寄予厚望。

[ʌn'lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blʌndər][æt; ət][ðə; ði]['veri]['aʊtset] ; [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [bɪ'keɪm]

Unluckily	**there**	**was**	**a**	**blunder**	**at**	**the**	**very**	**outset**	**;**	**the**	**musicians**	**became**
不幸的是	那里	曾是	一个	错误	在	这	非常	开端	;	这	音乐家	成为

['flɜ:rid] ;

flurried	**;**
恍	;

不幸的是，一开始就出现了失误；乐手们慌乱起来；

['mæstər]['saɪmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] ;

Master	**Simon**	**was**	**in**	**a**	**fever**	**;**
掌握	西蒙	曾是	在	一个	发烧	;

西蒙少爷发烧了；

['evriθɪŋ] [went] [ɑ:n] ['leɪmli] [ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [bɪ'gɪnɪŋ] -

everything	**went**	**on**	**lamely**	**and**	**irregularly**	**until**	**they**	**came**	**to**	**a**	**chorus**	**beginning**	**'**
一切	去	在	跛行	和	不规则地	直到	他们	来了	到	一个	合唱	开始	-

[naʊ] [let] [ju: 'es] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] ,

Now	**let**	**us**	**sing**	**with**	**one**	**accord**	**,**
现在	让	我们	唱歌	和	一	符合	,

一切都进行得磕磕绊绊、毫无章法，直到他们唱到一段以"现在让我们齐声歌唱"开头的合唱。

- [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]['pɑ:rtɪŋ] ['kʌmpəni] : [ɔ:l] [bɪ'keɪm] ['dɪskɔ:rd][ænd; ənd]

'	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**signal**	**for**	**parting**	**company**	**:**	**all**	**became**	**discord**	**and**
-	哪个	似乎	到	是	一个	信号	为了	离别	公司	:	全部	成为	Discord	和

[kən'fju:ʒ(ə)n] ;

confusion	**;**
困惑	;

这似乎是一个分道扬镳的信号：一切都变得不和、混乱；

[i:tʃ] ['ʃɪftɪd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][æz; əz] [wel] , [ɔ:r]['ræðər][æz; əz] [su:n]

each	**shifted**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**got**	**to**	**the**	**end**	**as**	**well**	**,**	**or**	**rather**	**as**	**soon**
每个	转移	为了	他自己	,	和	得到	到	这	结尾	作为	出色地	,	或者	相当	作为	很快

,

,
,

每个人都各自行动，也都到达了终点，或者说，很快就到达了终点。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	**he**	**could**	**,**
作为	他	可以	,

只要他能做到，

[ɪk'sept] [wʌn][oʊld] ['kɔ:rɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɔ:rn] ['spektəklz] [bi'straid] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ə; eɪ]

except	**one**	**old**	**chorister**	**in**	**a**	**pair**	**of**	**horn**	**spectacles**	**bestriding**	**and**	**pinching**	**a**
除了	一	老的	唱诗班成员	在	一个	一对	的	喇叭	眼镜	跨骑	和	捏	一个

[lɔ:ŋ] ['sɑ:nərəs] [noʊz] ;

long	**sonorous**	**nose**	**;**
长的	响亮的	鼻子	;

除了一个戴着角质眼镜的老唱诗班成员，他跨坐在自己长长的、洪亮的鼻子上，用手捏着它；

[hu:] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

who	**,**	**happening**	**to**	**stand**	**a**	**little**	**apart**	**,**	**and**	**being**	**wrapped**	**up**	**in**	**his**	**own**
WHO	,	发生	到	站立	一个	小的	除	,	和	存在	包装	向上	在	他的	自己的

['melədi] ,

melody	**,**
旋律	,

他恰巧站在一旁，沉浸在自己的旋律中，

[kept] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kɔ:rs] , ['rɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['əʊgəlɪŋ][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

kept	**on**	**a**	**quavering**	**course**	**,**	**wriggling**	**his**	**head**	**,**	**ogling**	**his**	**book**	**,**
保留	在	一个	颤抖	课程	,	扭动	他的	头	,	盯着看	他的	书	,

他摇摇晃晃地走着，扭着头，目不转睛地盯着书。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɔ:l] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪz(ə)l] ['soʊloʊ] [ʌv; əv] [æt; ət] [li:st] [θri:] [ba:z] - [du'reɪʃn] .

and	winding	all	up	by	a	nasal	solo	of	at	least	three	bars	'	duration	.
和	绕线	全部	向上	经过	一个	鼻腔	独奏	的	在	至少	三	酒吧	-	期间	.

最后以一段至少持续三小节的鼻音独奏结束。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [geɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [moʊst] ['erjədaɪt] ['sɜ:rmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]

The	parson	gave	us	a	most	erudite	sermon	on	the	rites	and	ceremonies	of
这	牧师	给予	我们	一个	最多	博学	讲道	在	这	仪式	和	仪式	的

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

牧师给我们做了一场关于圣诞节仪式和庆典的精彩布道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	the	propriety	of	observing	it	not	merely	as	a	day	of	thanksgiving
和	这	礼	的	观察	它	不是	仅仅	作为	一个	天	的	感恩

, [bʌt; bət] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

,	but	of	rejoicing	.
,	但	的	欢欣鼓舞	.

不仅要将这一天视为感恩的日子，更要视为欢庆的日子。

[hi:; hi] ['kɪndld] ['ɪntu:] [wɔ:rmθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ntest] ,

He	kindled	into	warmth	with	the	ardour	of	his	contest	,
他	点燃	进入	温暖	和	这	热情	的	他的	竞赛	,

他因比赛的热情而变得热情似火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [foʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] ;

and	the	host	of	imaginary	foes	with	whom	he	had	to	combat	;
和	这	主持人	的	假想	敌人	和	谁	他	有	到	战斗	;

以及他必须与之战斗的众多假想敌人；

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['kɑ:nflɪkt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [prin] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [fər'gɑ:tn]

had	a	stubborn	conflict	with	old	Prynne	and	two	or	three	other	forgotten
有	一个	固执的	冲突	和	老的	普林	和	二	或者	三	其他	被遗忘的

['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] ,

champions	of	the	Roundheads	,
冠军	的	这	圆颅党	,

他与老普林以及其他两三位被遗忘的圆颅党勇士发生了一场顽强的冲突。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] ; [ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

on	the	subject	of	Christmas	festivity	;	and	concluded	by	urging	his	hearers	,
在	这	主题	的	圣诞节	节日	;	和	结束	经过	敦促	他的	听众	,

谈到圣诞节庆祝活动，并最后敦促听众：

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['mænər] , [tu:; tə] [stænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri]

in	the	most	solemn	and	affecting	manner	,	to	stand	to	the	traditionary
在	这	最多	庄严	和	影响	方式	,	到	站立	到	这	传统

['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ,

customs	of	their	fathers	,
海关	的	他们的	父亲们	,

以最庄严、最感人的方式，捍卫父辈的传统习俗。

[ænd; ənd] [fi:st] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	feast	and	make	merry	on	this	joyful	anniversary	of	the	Church	.
和	盛宴	和	制作	欢乐	在	这	快乐	周年纪念日	的	这	教会	.

在这教会的喜庆周年纪念日，尽情享用美食，欢庆佳节。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [noʊn] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ə'tendid] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] ;

I	have	seldom	known	a	sermon	attended	apparently	with	more	immediate	effects	;
我	有	很少	已知	一个	讲道	参加	显然	和	更多的	即时	效果	;

[fɔːr; fər] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

for	,	on	leaving	the	church	,
为了	,	在	离开	这	教会	,

我很少见到有哪场布道会像这场一样，在听完之后立即产生如此显著的效果；因为，当我离开教堂时，

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][soʊ]

the	congregation	seemed	one	and	all	possessed	with	the	gaiety	of	spirit	so
这	会众	似乎	一	和	全部	拥有	和	这	欢乐	的	精神	所以

['ɜːrnɪstli] [en'dʒɔɪnd][baɪ][ðer; ðər]['pæstər] .

earnestly	enjoined	by	their	pastor	.
切实	禁止	经过	他们的	牧师	.

会众们似乎都沉浸在牧师热切期盼的欢乐精神中。

[ðə; ði]['eldər][foʊks] ['gæðərd] [ɪn] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;

The	elder	folks	gathered	in	knots	in	the	churchyard	,	greeting	and	shaking	hands	;
这	长老	各位	聚集	在	绳结	在	这	墓地	,	问候	和	摇晃	双手	;

老人们三五成群地聚集在教堂墓地里，互相问候、握手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] ,

and	the	children	ran	about	crying	,
和	这	孩子们	跑	关于	哭泣	,

孩子们哭着跑来跑去，

['juːl] ! ['juːl] ! [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [raɪmz] :

Ule	!	Ule	!	and	repeating	some	uncouth	rhymes	:
ule	!	ule	!	和	重复	一些	粗野	韵律	:

呜！呜！并重复一些粗俗的韵律：

['juːl] ! ['juːl] !

Ule	!	Ule	!
ule	!	ule	!

乌勒！乌勒！

[θriː] ['pudɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][pjuːl] ;

Three	puddings	in	a	pule	;
三	布丁	在	一个	普勒	;

三个布丁放在一个布丁里；

[kræk] [nʌts] [ænd; ənd][kraɪ]['juːl] !

Crack	nuts	and	cry	ule	!
裂缝	坚果	和	哭	ule	!

敲碎坚果，然后哭泣！

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn]

which	the	parson	,	who	had	joined	us	,	informed	me	had	been	handed	down
哪个	这	牧师	,	WHO	有	加入	我们	,	知情的	我	有	到过	递交	向下

[frʌm; frəm] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

from	days	of	yore	.
从	天	的	昔时	.

那位加入我们的牧师告诉我，这是从古代流传下来的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [dɔːft] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

The	villagers	doffed	their	hats	to	the	Squire	as	he	passed	,
这	村民们	脱掉	他们的	帽子	到	这	乡绅	作为	他	通过了	,

村民们在乡绅经过时脱帽致敬。

['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm][ðə; ði]	[gʊd]	[wɪʃɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	['hɑːrtfelt]
giving	**him**	**the**	**good**	**wishes**	**of**	**the**	**season**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**heartfelt**
给予	他	这	好的	愿望	的	这	季节	和	每一个	外貌	的	衷心

[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

每次都以真挚的表情向他送上节日的美好祝愿。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]	[hɔːl] ,
and **were** **invited** **by** **him** **to** **the**	**Hall** ,
和 是 受邀 经过 他 到 这	大厅 ,

他们受他邀请去了大厅，

[tuː; tə]	[teɪk]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[aʊt]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['weðər]	;
to	**take**	**something**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**cold**	**of**	**the**	**weather**	**;**
到	拿	某物	到	保持	出去	这	寒冷的	的	这	天气	;

服用某种东西来抵御寒冷的天气；

[ænd; ənd][aɪ]	[hɜːrd]	['blesɪŋz]	['ʌtəd]	[baɪ]	['sevrəl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pʊr]	,	[wɪtʃ]	[kən'vɪnst]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	,
and	**I**	**heard**	**blessings**	**uttered**	**by**	**several**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**which**	**convinced**	**me**	**that**	**,**
和	我	听到	祝福	说出	经过	一些	的	这	贫穷的	,	哪个	确信	我	那	,

我听到几个穷人的祝福声，这让我确信：

[ɪn][ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	,
in	**the**	**midst**	**of**	**his**	**enjoyments**	**,**
在	这	中间	的	他的	享受	,

在他尽情享乐之时，

[ðə; ði]	['wɜːrði]	[oʊld]	[ˌkævə'lɪr]	[hæd; həd][nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[ðə; ði]	[truː]	['krɪsməs]	['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]	['tʃærəti]	.
the	**worthy**	**old**	**cavalier**	**had**	**not**	**forgotten**	**the**	**true**	**Christmas**	**virtue**	**of**	**charity**	**.**
这	值得	老的	骑士	有	不是	被遗忘的	这	真的	圣诞节	美德	的	慈善机构	.

这位可敬的老骑士没有忘记圣诞节真正的美德——慈善。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]	[wei]	['hoʊmwərd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[siːmd]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['dʒenərəs]	[ænd; ənd]	['hæpi]
On	**our**	**way**	**homeward**	**his**	**heart**	**seemed**	**overflowing**	**with**	**generous**	**and**	**happy**
在	我们的	方式	回家	他的	心	似乎	溢出	和	慷慨的	和	快乐的

['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

回家的路上，他似乎满心欢喜，心情无比舒畅。

[æz; əz][wiː; wi]	[pæst]	['oʊvər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]	[graʊnd]	[wɪtʃ]	[kə'mɑːndid]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːspekt]
As	**we**	**passed**	**over**	**a**	**rising**	**ground**	**which**	**commanded**	**something**	**of**	**a**	**prospect**
作为	我们	通过了	超过	一个	上升	地面	哪个	命令	某物	的	一个	前景

,
,
,

当我们经过一片地势略高、视野开阔的区域时，

[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	['rʌstɪk]	['merimənt]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[riːtʃt]	['aʊər; ɑːr]	[ɪrz]	;
the	**sounds**	**of**	**rustic**	**merriment**	**now**	**and**	**then**	**reached**	**our**	**ears**	**;**
这	声音	的	乡村	欢乐	现在	和	然后	达到	我们的	耳朵	;

不时传来乡村的欢声笑语；

[ðə; ði]['skwaɪər]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts] ,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]
the	**Squire**	**paused**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**looked**	**around**	**with**	**an**	**air**
这	乡绅	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	和	看起来	大约	和	一个	空气

[ʌv; əv]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	[bɪ'nɪgnəti] .
of	**inexpressible**	**benignity** .
的	难以言喻的	仁慈 .

乡绅停顿了片刻，环顾四周，脸上带着难以言喻的慈祥之色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['vɜːrdʒər]

There	was	something	truly	cheering	in	this	triumph	of	warmth	and	verdure
那里	曾是	某物	真的	欢呼	在	这	胜利	的	温暖	和	绿意盎然

['oʊvər][ðə; ði]['frɔːsti] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv]['wɪntər] ;

over	the	frosty	thraldom	of	winter	;
超过	这	霜冻	奴役	的	冬天	;

温暖和翠绿战胜了严冬的严寒，这的确令人感到振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər] [əb'zɜːrvd] , [æn; ən]['embləm][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

it	was	,	as	the	Squire	observed	,	an	emblem	of	Christmas	hospitality	,
它	曾是	,	作为	这	乡绅	观察到	,	一个	徽	的	圣诞节	热情好客	,

正如乡绅所观察到的，这是圣诞节热情好客的象征。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv]['serəmoʊni][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['θɔːɪŋ] ['evri]

breaking	through	the	chills	of	ceremony	and	selfishness	,	and	thawing	every
打破	通过	这	寒意	的	仪式	和	自私	,	和	解冻	每一个

[hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [floʊ] .

heart	into	a	flow	.
心	进入	一个	流动	.

打破仪式和自私的寒意，让每一颗心都融化成流动的泉水。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ['riːkɪŋ] [frʌm; frəm]

He	pointed	with	pleasure	to	the	indications	of	good	cheer	reeking	from
他	尖	和	乐趣	到	这	症状	的	好的	欢呼	臭气熏天	从

[ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd] [loʊ] ,

the	chimneys	of	the	comfortable	farmhouses	and	low	,
这	烟囱	的	这	舒服的	农舍	和	低的	,

他高兴地指着那些舒适农舍和低矮房屋的烟囱里飘出的阵阵喜气，那是欢乐的象征。

[θætʃt] ['kɔtɪdʒz] .

thatched	cottages	.
茅草屋顶	小屋	.

茅草屋。

[ðə; ði]['skwaɪər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd]

The	Squire	went	on	to	lament	the	deplorable	decay	of	the	games	and
这	乡绅	去	在	到	哀叹	这	可悲的	衰变	的	这	游戏	和

[ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns] ['prevələnt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] ,

amusements	which	were	once	prevalent	at	this	season	among	the	lower	orders	,
娱乐	哪个	是	一次	流行	在	这	季节	之中	这	降低	订单	,

乡绅接着感叹，曾经在这个季节风靡于下层阶级的各种游戏和娱乐活动如今已令人痛心地衰落了。

[ænd; ənd] ['kaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] :

and	countenanced	by	the	higher	:
和	默许	经过	这	更高	:

并得到上级的默许：

[wen] [ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['mænər] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][æt; ət]

when	the	old	halls	of	castles	and	manor	-	houses	were	thrown	open	at
什么时候	这	老的	大厅	的	城堡	和	庄园	-	房屋	是	抛掷	打开	在

['deɪlaɪt] ;

daylight	;
日光	;

当古老的城堡和庄园大厅在日光下敞开大门时；

[wen] [ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [brɔːn] , [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [eɪl] ;

when	the	tables	were	covered	with	brawn	,	and	beef	,	and	humming	ale	;
什么时候	这	表格	是	涵盖	和	膂力	,	和	牛肉	,	和	哼唱	麦芽酒	;

桌上摆满了肉酱、牛肉和冒着热气的麦芽酒；

[wen] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði]['kærəl] [rɪ'zaʊndid] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

when	the	harp	and	the	carol	resounded	all	day	long	,
什么时候	这	竖琴	和	这	颂歌	回荡着	全部	天	长的	,

当竖琴和颂歌整日回荡时

[ænd; ənd] [wen] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [wɜːr; wər][ə'laɪk] ['welkəm] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [meɪk] ['meri] .

and	when	rich	and	poor	were	alike	welcome	to	enter	and	make	merry	.
和	什么时候	富有的	和	贫穷的	是	同样	欢迎	到	进入	和	制作	欢乐	.

那时，无论贫富，都欢迎进来尽情欢乐。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

The	dinner	was	served	up	in	the	Great	Hall
这	晚餐	曾是	服务	向上	在	这	伟大的	大厅

晚宴在大厅举行。

[loʊ] , [naʊ] [ɪz] [kʌm] [ðə; ði] - [fiːst] !

LO	,	NOW	IS	COME	THE	JOYFUL'ST	FEAST	!
LO	,	现在	是	来	这	-	盛宴	!

看哪，最欢乐的盛宴来临了！

[let] ['evri] [mæn][biː; bi]['dʒɑːli] ,

LET	EVERY	MAN	BE	JOLLY	,
让	每一个	男人	是	快乐的	,

愿人人快乐，

[iːtʃ] ['ruːm] [wɪð; wɪθ] ['iːviː] [liːvz] [ɪz] [drest]

EACH	ROOME	WITH	YVIE	LEAVES	IS	DREST
每个	房间	和	伊薇	树叶	是	睡衣

每个房间都铺着伊薇叶子，是装饰

[ænd; ənd] ['evri] [poʊst][wɪð; wɪθ] ['hɑːli] .

AND	EVERY	POST	WITH	HOLLY	.
和	每一个	邮政	和	冬青	.

还有所有与霍莉有关的帖子。

[naʊ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - ['tʃimniz] [smoʊk] ,

NOW	ALL	OUR	NEIGHBOURS	'	CHIMNEYS	SMOKE	,
现在	全部	我们的	邻居	-	烟囱	抽烟	,

现在我们所有邻居的烟囱都在冒烟，

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [blɑːks] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] :

AND	CHRISTMAS	BLOCKS	ARE	BURNING	:
和	圣诞节	积木	是	燃烧	:

圣诞积木正在燃烧：

[ðer; ðər] ['ʌvnz] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] - [miːts] [tʃoʊk] ,

THEIR	OVENS	THEY	WITH	BAK'T	MEATS	CHOKE	,
他们的	烤箱	他们	和	-	肉类	呛	,

他们的烤箱烤肉会噎住，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [spits] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] .

AND	ALL	THEIR	SPITS	ARE	TURNING	.
和	全部	他们的	吐痰	是	转弯	.

他们的唾液都变了味儿。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

We	had	not	been	long	home	when	the	sound	of	music	was	heard	from
我们	有	不是	到过	长的	家	什么时候	这	声音	的	音乐	曾是	听到	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

我们刚到家没多久，就听到远处传来音乐声。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['kʌntri] [lædz] , [wɪ'ðaʊt] [koʊts] , [ðer; ðər] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ['fænsɪfəli] [taɪd][wɪð; wɪθ]

A	band	of	country	lads	,	without	coats	,	their	shirt	-	sleeves	fancifully	tied	with
一个	乐队	的	国家	小伙子们	,	没有	外套	,	他们的	衬衫	-	袖子	异想天开	系	和

['rɪbənd] ,

ribands	,
丝带	,

一群乡下小伙子，没穿外套，衬衫袖子用丝带随意地系着。

[ðer; ðər][hæts] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:nz] , [ænd; ənd] [klʌbz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [wɜ:r; wər] [si:n]

their	hats	decorated	with	greens	,	and	clubs	in	their	hands	,	were	seen
他们的	帽子	装饰	和	青菜	,	和	俱乐部	在	他们的	双手	,	是	已见

[əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənu:] ,

advancing	up	the	avenue	,
前进	向上	这	大街	,

他们头戴饰有绿色植物的帽子，手持球杆，沿着大道向前走去。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] [ænd; ənd] ['pezntri] .

followed	by	a	large	number	of	villagers	and	peasantry	.
随后	经过	一个	大的	数字	的	村民们	和	农民	.

随后是大量村民和农民。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , [wer] [ðə; ði]['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][er] ,

They	stopped	before	the	hall	door	,	where	the	music	struck	up	a	peculiar	air	,
他们	停止	前	这	大厅	门	,	在哪里	这	音乐	击	向上	一个	奇特	空气	,

他们停在大厅门口，音乐营造出一种奇特的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [dæns] , [əd'vænsɪŋ] , [rɪ'tri:tɪŋ] ,

and	the	lads	performed	a	curious	and	intricate	dance	,	advancing	,	retreating	,
和	这	小伙子们	执行	一个	好奇的	和	错综复杂	舞蹈	,	前进	,	撤退	,

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [klʌbz] [tə'geðər] ,

and	striking	their	clubs	together	,
和	引人注目	他们的	俱乐部	一起	,

于是，这些小伙子们跳起了奇特而复杂的舞蹈，他们前进、后退，并互相敲击着手中的棍棒。

['ki:pɪŋ] [ɪg'zækt][taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ; [waɪl] [wʌn] , ['wɪmzɪkli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑ:ksəz]

keeping	exact	time	to	the	music	;	while	one	,	whimsically	crowned	with	a	fox's
保持	精确的	时间	到	这	音乐	;	尽管	一	,	异想天开地	加冕	和	一个	狐狸的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

一人紧跟音乐的节拍；另一人则奇特地头戴狐狸皮冠冕，

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [flɔ:ntid] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [kept] ['keɪpərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv]

the	tail	of	which	flaunted	down	his	back	,	kept	capering	around	the	skirts	of
这	尾巴	的	哪个	炫耀	向下	他的	后退	,	保留	嬉戏	大约	这	裙子	的

[ðə; ði] [dæns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

它的尾巴在他背上招摇过市，在舞池的裙摆间不停地摇摆。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['meni] ['æntɪk][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

and	rattling	a	Christmas	box	with	many	antic	gesticulations	.
和	嘎嘎作响	一个	圣诞节	盒子	和	许多	滑稽	手势	.

并伴着各种滑稽的手势摇晃着圣诞礼盒。

['æftər][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [brɔ:n]

After	the	dance	was	concluded	,	the	whole	party	was	entertained	with	brawn
后	这	舞蹈	曾是	结束	,	这	所有的	派对	曾是	娱乐	和	膂力

[ænd; ənd] [bi:f] , [ænd; ənd] [staʊt] [hoʊm] - [bru:d] .

and	beef	,	and	stout	home	-	brewed	.
和	牛肉	,	和	肥硕	家	-	酿造	.

舞会结束后，大家享用了烤牛肉、烤肉和自酿的黑啤。

[ðə; ði]['skwaɪər][hɪm'self] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rʌstɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

The	Squire	himself	mingled	among	the	rustics	,	and	was	received	with
这	乡绅	他自己	混合	之中	这	乡村	,	和	曾是	已收到	和

['ɔːkwərd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .

awkward	demonstrations	of	deference	and	regard	.
尴尬的	示威游行	的	尊重	和	看待	.

乡绅本人也融入了乡民之中，受到了乡民们略显笨拙的恭敬和尊重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [pər'siːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pesnts] ,

It	is	true	,	I	perceived	two	or	three	of	the	younger	peasants	,
它	是	真的	,	我	感知	二	或者	三	的	这	年轻	农民	,

确实，我看到了两三个年轻的农民。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['tæŋkərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] [wen] [ðə; ði]['skwaɪərz] [bæk]

as	they	were	raising	their	tankards	to	their	mouths	when	the	Squire's	back
作为	他们	是	提高	他们的	酒杯	到	他们的	嘴	什么时候	这	乡绅的	后退

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

was	turned	,
曾是	转向	,

当他们举起酒杯送到嘴边时，侍从转身离去。

['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪməs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][wɪŋk] ;

making	something	of	a	grimace	,	and	giving	each	other	the	wink	;
制作	某物	的	一个	鬼脸	,	和	给予	每个	其他	这	眨眼	;

他们做了个鬼脸，然后互相眨了眨眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ðeɪ] [pʊld] [greɪv] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

but	the	moment	they	caught	my	eye	they	pulled	grave	faces	,	and	were
但	这	片刻	他们	捕捉	我的	眼睛	他们	拉	严重	面孔	,	和	是

[ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'mjʊr] .

exceedingly	demure	.
非常	端庄	.

但当我看到他们时，他们立刻露出严肃的表情，显得非常拘谨。

[wɪð; wɪθ]['mæstər]['saɪmən] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .

With	Master	Simon	,	however	,	they	all	seemed	more	at	their	ease	.
和	掌握	西蒙	,	然而	,	他们	全部	似乎	更多的	在	他们的	舒适	.

然而，和西蒙少爷在一起时，他们似乎都放松多了。

[ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [suːn] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

The	bashfulness	of	the	guests	soon	gave	way	before	good	cheer	and	affability	.
这	臊	的	这	客人	很快	给予	方式	前	好的	欢呼	和	亲切	.

客人们的羞涩很快被欢快和友善所取代。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

When	the	Squire	had	retired	,	the	merriment	increased	,	and	there	was
什么时候	这	乡绅	有	退休	,	这	欢乐	增加	,	和	那里	曾是

[mʌtʃ] ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['læftər] ,

much	joking	and	laughter	,
很多	开玩笑	和	笑声	,

乡绅退下后，气氛更加欢乐，大家笑声不断。

[pər'tɪkjələrli] [bɪ'twiːn] ['mæstər]['saɪmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪl] , ['rʌdi] - [feɪst] , [waɪt] - ['hedɪd]

particularly	between	Master	Simon	and	a	hale	,	ruddy	-	faced	,	white	-	headed
特别	之间	掌握	西蒙	和	一个	哈尔	,	红润	-	面对	,	白色的	-	标题

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

尤其是西蒙少爷和一位身强体壮、面色红润、头发花白的农夫之间，

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] :

who	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**wit**	**of**	**the**	**village**	**:**
WHO	出现	到	是	这	有	的	这	村庄	:

他似乎是村里最幽默风趣的人：

[fɔːr; fər][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][tuː; tə][weɪt][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊðz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	**I**	**observed**	**all**	**his**	**companions**	**to**	**wait**	**with**	**open**	**mouths**	**for**	**his**
为了	我	观察到	全部	他的	同伴	到	等待	和	打开	嘴	为了	他的

[riˈtɔːts] ,

retorts	**,**
反驳	,

因为我看到他所有的同伴都张着嘴等着他的反驳，

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [grəˈtuːɪtəs] [læf] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndərˈstænd][ðem; ðəm] .

and	**burst**	**into**	**a**	**gratuitous**	**laugh**	**before**	**they**	**could**	**well**	**understand**	**them**	**.**
和	爆裂	进入	一个	无偿的	笑	前	他们	可以	出色地	理解	他们	.

还没等他们完全理解，就突然爆发出一阵莫名其妙的笑声。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [əˈbændənd] [tuː; tə] [ˈmerɪmənt] .

The	**whole**	**house**	**,**	**indeed**	**,**	**seemed**	**abandoned**	**to**	**merriment**	**.**
这	所有的	房子	,	的确	,	似乎	弃	到	欢乐	.

整栋房子仿佛都沉浸在欢乐之中。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,

As	**I**	**passed**	**to**	**my**	**room**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**,**
作为	我	通过了	到	我的	房间	到	裙子	为了	晚餐	,

我回房间换衣服准备吃晚饭时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ,

I	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**music**	**in**	**a**	**small**	**court**	**,**	**and**	**,**
我	听到	这	声音	的	音乐	在	一个	小的	法庭	,	和	,

我听到一个小院子里传来音乐声，然后，

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ]

looking	**through**	**a**	**window**	**that**	**commanded**	**it**	**,**	**I**	**perceived**	**a**	**band**	**of**	**wandering**
寻找	通过	一个	窗户	那	命令	它	,	我	感知	一个	乐队	的	漫游

[mjuˈzɪʃənz] ,

musicians	**,**
音乐家	,

透过一扇视野开阔的窗户，我看到一群流浪的音乐家。

[wɪð; wɪθ][pænˈdiːən][paɪps][ænd; ənd] [ˌtæmbəˈriːn] ; [ə; eɪ] [ˈprɪti] ,

with	**pandean**	**pipes**	**and**	**tambourine**	**;**	**a**	**pretty**	**,**
和	潘迪安	管道	和	铃鼓	;	一个	漂亮的	,

伴着潘迪安笛和铃鼓；一个漂亮的，

[koʊˈketɪʃ] [ˈhaʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈkʌntri] [læd] ,

coquettish	**housemaid**	**was**	**dancing**	**a**	**jig**	**with**	**a**	**smart**	**country**	**lad**	**,**
娇媚	保姆	曾是	跳舞	一个	夹具	和	一个	聪明的	国家	小伙子	,

风情万种的女佣正和一个英俊的乡下小伙子跳着吉格舞。

[waɪl] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .

while	**several**	**of**	**the**	**other**	**servants**	**were**	**looking**	**on**	**.**
尽管	一些	的	这	其他	仆人	是	寻找	在	.

其他几个仆人都在一旁观看。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər][spɔːrt][ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

In	**the**	**midst**	**of**	**her**	**sport**	**the**	**girl**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**my**	**face**	**at**	**the**
在	这	中间	的	她	运动	这	女孩	捕捉	一个	一瞥	的	我的	脸	在	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

女孩在运动时，从窗户瞥见了我的脸。

[ænd; ənd] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] [ə'fektɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

and	,	colouring	up	,	ran	off	with	an	air	of	roguish	affected	confusion	.
和	,	染色	向上	,	跑	离开	和	一个	空气	的	调皮	做作的	困惑	.

然后，他涂上颜料，装出一副狡黠而又故作困惑的样子跑开了。

[aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['breɪs.brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

I	had	finished	my	toilet	,	and	was	loitering	with	Frank	Bracebridge	in	the
我	有	完成的	我的	洗手间	,	和	曾是	游荡	和	坦率	布雷斯布里奇	在	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

我上完厕所后，正和弗兰克·布雷斯布里奇在图书馆里闲逛。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [θwæk] [saʊnd] ,

when	we	heard	a	distant	thwacking	sound	,
什么时候	我们	听到	一个	遥远	猛击	声音	,

当我们听到远处传来一声闷响时，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] .

which	he	informed	me	was	a	signal	for	the	serving	up	of	the	dinner	.
哪个	他	知情的	我	曾是	一个	信号	为了	这	服务	向上	的	这	晚餐	.

他告诉我，这是晚餐开始上菜的信号。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [wer] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['ɔ:lweɪz] [held] [hɪz; ɪz]

The	dinner	was	served	up	in	the	great	hall	,	where	the	Squire	always	held	his
这	晚餐	曾是	服务	向上	在	这	伟大的	大厅	,	在哪里	这	乡绅	总是	握住	他的

['krɪsməs] ['bæŋkwɪt] .

Christmas	banquet	.
圣诞节	宴会	.

晚宴在大厅举行，乡绅总是在那里举办圣诞宴会。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] , ['kræklɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [lɔ:gz] [hæd; həd] [bɪn] [hi:pt] [ɑ:n] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

A	blazing	,	crackling	fire	of	logs	had	been	heaped	on	to	warm	the	spacious
一个	炽烈	,	噼啪作响	火	的	日志	有	到过	堆积如山	在	到	温暖的	这	宽敞

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

宽敞的公寓里堆满了熊熊燃烧、噼啪作响的木柴，用来取暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [went] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:ðɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] - [maʊðd] ['tʃɪmni] .

and	the	flame	went	sparkling	and	wreathing	up	the	wide	-	mouthed	chimney	.
和	这	火焰	去	闪闪发光	和	花环	向上	这	宽的	-	嘴巴	烟囱	.

火焰闪烁着，沿着宽大的烟囱向上窜去。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:'seɪdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'fju:sli]

The	great	picture	of	the	crusader	and	his	white	horse	had	been	profusely
这	伟大的	图片	的	这	十字军战士	和	他的	白色的	马	有	到过	大量地

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:nz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

decorated	with	greens	for	the	occasion	;
装饰	和	青菜	为了	这	场合	;

为了庆祝这一场合，那幅描绘十字军战士和他白马的巨幅画像被大量绿植装饰。

[ænd; ənd] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['aɪvi] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [ri:ðd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd]

and	holly	and	ivy	had	likewise	been	wreathed	around	the	helmet	and
和	冬青	和	常春藤	有	同样地	到过	花环	大约	这	头盔	和

['wɛpənz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .

weapons	on	the	opposite	wall	.
武器	在	这	对面的	墙	.

对面墙上的头盔和武器周围也同样装饰着冬青和常春藤。

[bɪˈfɔːr] [ðiːz] [stʊd] [ðə; ðɪ] [tuː] [juːl] [ˈkændlz] , [ˈbiːmɪŋ] [laɪk] [tuː] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]

Before	these	stood	the	two	Yule	candles	,	beaming	like	two	stars	of	the	first
前	这些	站立	这	二	圣诞节	蜡烛	,	光芒四射	喜欢	二	明星	的	这	第一的

[ˈmægnɪtuːd] :

magnitude	:
震级	:

在它们前面摆放着两支圣诞蜡烛，像两颗一等星一样闪耀：

[ˈʌðər] [laɪts] [wɜːr; wər][dɪˈstrɪbjuːtɪd][ɪn] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈreɪ] [ˈglɪtəd] [laɪk][ə; eɪ]

other	lights	were	distributed	in	branches	,	and	the	whole	array	glittered	like	a
其他	灯	是	分布式	在	分支	,	和	这	所有的	大批	闪闪发光	喜欢	一个

[ˈfɜːrməmənt][ʌv; əv][ˈsɪlvər] .

firmament	of	silver	.
苍穹	的	银	.

其他灯光分布在树枝上，整个灯组闪闪发光，宛如一片银色的天空。

[wiː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɪnstrəlsi] ,

We	were	ushered	into	this	banqueting	scene	with	the	sound	of	minstrelsy	,
我们	是	引导	进入	这	宴会	场景	和	这	声音	的	吟游诗人	,

伴随着吟游诗人的歌声，我们被引入了这场宴会之中。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈhɑːrpər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] ,

the	old	harper	being	seated	on	a	stool	beside	the	fireplace	,
这	老的	哈珀	存在	坐着	在	一个	凳子	旁	这	壁炉	,

老竖琴师坐在壁炉旁的凳子上，

[ænd; ənd] [twæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən] [ˈmelədi] .

and	twanging	his	instrument	with	a	vast	deal	more	power	than	melody	.
和	拨弦	他的	乐器	和	一个	广阔的	交易	更多的	力量	比	旋律	.

他拨动乐器时，力量远大于旋律。

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsn] [sed] [greɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fəˈmɪliər] [wʌn] ,

The	parson	said	grace	,	which	was	not	a	short	,	familiar	one	,
这	牧师	说	优雅	,	哪个	曾是	不是	一个	短的	,	熟悉的	一	,

牧师做了餐前祷告，但那不是一段简短而熟悉的祷告。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈkɑːmənli] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ɪn] [ðiːz] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [deɪz] ;

such	as	is	commonly	addressed	to	the	Deity	in	these	unceremonious	days	;
这样的	作为	是	通常	已解决	到	这	神	在	这些	随便	天	;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

but	a	long	,
但	一个	长的	,

例如，在这些不讲究礼节的日子里，人们通常向神灵表达的敬意；但是，很长一段时间以来，

[ˈkɔːrtli] , [wel] - [ˈwɜːrdɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [skuːl] .

courtly	,	well	-	worded	one	of	the	ancient	school	.
宫廷式	,	出色地	-	措辞	一	的	这	古老的	学校	.

文雅、措辞优美的古代学派代表作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ;

There	was	now	a	pause	,	as	if	something	was	expected	;
那里	曾是	现在	一个	暂停	,	作为	如果	某物	曾是	预期的	;

这时，一阵沉默，仿佛在期待着什么；

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˈbʌs(ə)l] ;

when	suddenly	the	butler	entered	the	hall	with	some	degree	of	bustle	;
什么时候	突然	这	管家	进入	这	大厅	和	一些	程度	的	忙碌	;

突然，管家匆匆忙忙地走进了大厅；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] - [laɪt] ,

he	was	attended	by	a	servant	on	each	side	with	a	large	wax	-	light	,
他	曾是	参加	经过	一个	仆人	在	每个	边	和	一个	大的	蜡	-	光	,

他两侧各有一名仆人，手里拿着一盏大蜡烛灯。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɪgz] [hed] , ['dekəreɪtɪd]

and	bore	a	silver	dish	,	on	which	was	an	enormous	pig's	head	,	decorated
和	钻孔	一个	银	盘子	,	在	哪个	曾是	一个	巨大的	猪的	头	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] ,

with	rosemary	,
和	迷迭香	,

他端着一个银盘，上面放着一个巨大的猪头，猪头上装饰着迷迭香。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lemən][ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

with	a	lemon	in	its	mouth	,
和	一个	柠檬	在	它是	嘴	,

嘴里叼着一个柠檬，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	was	placed	with	great	formality	at	the	head	of	the	table	.
哪个	曾是	放置	和	伟大的	正式	在	这	头	的	这	桌子	.

它被非常正式地摆放在餐桌的最上方。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] ['pædʒənt] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['hɑːrpər] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

The	moment	this	pageant	made	its	appearance	,	the	harper	struck	up	a	flourish	.
这	片刻	这	盛会	制成	它是	外貌	,	这	哈珀	击	向上	一个	繁荣	.

当这出戏一出现，竖琴手就奏起了一段华丽的乐曲。

[ðoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

Though	prepared	to	witness	many	of	these	little	eccentricities	,
尽管	准备	到	证人	许多	的	这些	小的	怪癖	,

尽管已经做好了目睹这些小怪癖的准备，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hɑːbi] [ʌv; əv][maɪn][hoʊst] ; [jet] , [aɪ] [kən'fes] ,

from	being	apprised	of	the	peculiar	hobby	of	mine	host	;	yet	,	I	confess	,
从	存在	已获知	的	这	奇特	爱好	的	矿	主持人	;	然而	,	我	承认	,

因为我得知了主人的奇特爱好；然而，我承认，

[ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ,

the	parade	with	which	so	odd	a	dish	was	introduced	somewhat	perplexed	me	,
这	游行	和	哪个	所以	奇怪的	一个	盘子	曾是	介绍	有些	困惑	我	,

这道奇特菜肴的推介方式让我有些困惑。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ðæt]

until	I	gathered	from	the	conversation	of	the	Squire	and	the	parson	that
直到	我	聚集	从	这	对话	的	这	乡绅	和	这	牧师	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌeprɪ'zent] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] :

it	was	meant	to	represent	the	bringing	in	of	the	boar's	head	:
它	曾是	意思是	到	代表	这	带来	在	的	这	野猪的	头	:

直到我从乡绅和牧师的谈话中了解到，这象征着带回野猪头：

[ə; eɪ] [dɪʃ] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi]

a	dish	formerly	served	up	with	much	ceremony	,	and	the	sound	of	minstrelsy
一个	盘子	以前	服务	向上	和	很多	仪式	,	和	这	声音	的	吟游诗人

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

and	song	,
和	歌曲	,

一道曾经隆重上桌的菜肴，伴随着吟游诗人的歌声和吟唱，

[æt; ət] [greɪt] [teiblz][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

at	great	tables	on	Christmas	Day	.
在	伟大的	表格	在	圣诞节	天	.

圣诞节当天，我们在丰盛的餐桌旁享用美食。

- [aɪ][laɪk][ðə; ði][oʊld]['kʌstəm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

'	I	like	the	old	custom	,	'	said	the	Squire	,
-	我	喜欢	这	老的	风俗	,	-	说	这	乡绅	,

"我喜欢这个古老的习俗，"乡绅说道。

- [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,
' not merely because it is stately and pleasing in itself ,
- 不是 仅仅 因为 它 是 庄严 和 令人愉悦 在 本身 ,

“不仅仅是因为它本身庄严而令人愉悦，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]
but because it was observed at the College of Oxford , at which I
但 因为 它 曾是 观察到 在 这 大学 的 牛津 , 在 哪个 我
[wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] .
was educated .
曾是 受过教育 .

但这是因为我曾在牛津大学就读，而牛津大学正是我接受教育的学院。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [tʃɑːntid] ,
When I hear the old song chanted ,
什么时候 我 听到 这 老的 歌曲 吟诵 ,

当我听到人们吟唱那首古老的歌谣时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['geɪmsəm] - - [ænd; ənd]
it brings to mind the time when I was young and gamesome - - and
它 带来 到 头脑 这 时间 什么时候 我 曾是 年轻的 和 游戏 - - 和
[ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] - [hɔːl] - - [ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər]
the noble old college - hall - - and my fellow - students loitering about in their
这 高贵 老的 大学 - 大厅 - - 和 我的 同伴 - 学生 游荡 关于 在 他们的
[blæk] [gaʊnz] :
black gowns :
黑色的 礼服 :

这让我想起了我年轻气盛、充满活力的时光——还有那座庄严古老的学院礼堂——以及我的同学们穿着黑色长袍在周围闲逛的情景：

['meni] [ʌv; əv] [huːm] , [pʊr] [lædz] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] !
many of whom , poor lads , are now in their graves !
许多 的 谁 , 贫穷的 小伙子们 , 是 现在 在 他们的 坟墓 !

他们中的许多人，可怜的小伙子们，现在都已长眠地下了！

- [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi]
' The table was literally loaded with good cheer , and presented an epitome
- 这 桌子 曾是 字面上地 已加载 和 好的 欢呼 , 和 呈现 一个 缩影
[ʌv; əv] ['kʌntri] [ə'bʌndəns] ,
of country abundance ,
的 国家 丰富 ,

“桌上摆满了令人愉悦的食物，充分展现了乡村的富足。”

[ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['lɑːdəz] .
in this season of overflowing larders .
在 这 季节 的 溢出 食品储藏室 .

在这个食物充裕的季节。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊst][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] - ['eɪnʃənt] ['sɜːrlɔɪn] , - [æz; əz][maɪn][hoʊst] [tɜːm]
A distinguished post was allotted to ' ancient sirloin , ' as mine host termed
一个 杰出的 邮政 曾是 分配 到 - 古老的 西冷牛排 , - 作为 矿 主持人 称为
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

我的主人把一块“老牛里脊”称为“老牛里脊”，并授予了它一个特殊的职位：

['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , - [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

being	,	as	he	added	,	'	the	standard	of	old	English	hospitality	,	and	a
存在	,	作为	他	额外	,	-	这	标准	的	老的	英语	热情好客	,	和	一个

[dʒɔɪnt][ʌv; əv] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] ,

joint	of	goodly	presence	,
联合的	的	很好	在场	,

正如他补充道，“这是古老的英国待客之道，也是良好风范的体现。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	full	of	expectation	.
和	满的	的	期待	.

充满期待。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] ['fɛəriz] [ə'baʊt]

'	The	little	beings	were	as	happy	about	him	as	the	mock	fairies	about
-	这	小的	生物	是	作为	快乐的	关于	他	作为	这	嘲笑	仙女	关于

['fɔːlstɑːf]

Falstaff
福斯塔夫

小家伙们对他的喜爱，就像那些假扮仙子的精灵们对福斯塔夫的喜爱一样。

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

When	the	cloth	was	removed	,
什么时候	这	布	曾是	已移除	,

当布料被取下时，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvər]['ves(ə)l][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

the	butler	brought	in	a	huge	silver	vessel	of	rare	and	curious	workmanship	,
这	管家	带来	在	一个	巨大的	银	血管	的	稀有的	和	好奇的	做工	,

管家拿来一个巨大的银器，做工精湛，十分罕见。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwaɪər] .

which	he	placed	before	the	Squire	.
哪个	他	放置	前	这	乡绅	.

他将它放在了侍从面前。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] , [soʊ] [rɪ'naʊnd]

Its	appearance	was	hailed	with	acclamation	;	being	the	Wassail	Bowl	,	so	renowned
它是	外貌	曾是	赞誉	和	欢呼	;	存在	这	痛饮	碗	,	所以	著名

[ɪn] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] .

in	Christmas	festivity	.
在	圣诞节	节日	.

它的出现赢得了热烈的掌声；它就是圣诞颂歌碗，在圣诞节庆祝活动中非常有名。

[ðə; ði]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər][hɪm'self] .

The	contents	had	been	prepared	by	the	Squire	himself	.
这	内容	有	到过	准备	经过	这	乡绅	他自己	.

内容是由乡绅本人准备的。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [lʊk] [ʌv; əv]

The	old	gentleman's	whole	countenance	beamed	with	a	serene	look	of
这	老的	绅士的	所有的	面容	光束	和	一个	安详	看	的

[ɪn'dwelɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

indwelling	delight	,
内住	喜	,

老先生的脸上洋溢着宁静祥和的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðɪs] ['maɪti] [boʊl] .

as	he	stirred	this	mighty	bowl	.
作为	他	搅拌	这	强大的	碗	.

他搅拌着这碗巨大的汤汁。

['hævɪŋ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

Having	raised	it	to	his	lips	,	with	a	hearty	wish	of	a	merry	Christmas
拥有	提高	它	到	他的	嘴唇	,	和	一个	爽朗	希望	的	一个	欢乐	圣诞节

[tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

to	all	present	,
到	全部	展示	,

他举起酒杯送到唇边，衷心祝愿在场的所有人圣诞快乐。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪmɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

he	sent	it	brimming	,	around	the	board	,	for	every	one	to	follow	his
他	发送	它	充满	,	大约	这	木板	,	为了	每一个	一	到	跟随	他的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

他把杯子装满饮料，分发给棋盘上的每个人，让他们都效仿他的做法。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [staɪl] ; [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [gʊd]

according	to	the	primitive	style	;	pronouncing	it	'	the	ancient	fountain	of	good
根据	到	这	原始	风格	;	发音	它	-	这	古老的	喷泉	的	好的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

按照原始风格；将其读作"美好感觉的古老源泉"，

[wer] [ɔːl] ['hɑːrts] [miːt] [tə'geðər] .

where	all	hearts	meet	together	.
在哪里	全部	心	见面	一起	.

所有心灵在此交汇。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rælɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['embləm] [ʌv; əv]

'	There	was	much	laughing	and	rallying	,	as	the	honest	emblem	of
-	那里	曾是	很多	笑	和	集结	,	作为	这	诚实的	徽	的

['krɪsməs] [ˌdʒoʊvi'ælәti]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ,

Christmas	joviality	circulated	,
圣诞节	欢乐	流通	,

"人们欢声笑语，互相鼓励，这象征着圣诞节欢乐气氛的真诚标志四处传播。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪst] ['ræðər] ['kɔɪli] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	was	kissed	rather	coyly	by	the	ladies	.
和	曾是	亲吻	相当	羞涩地	经过	这	女士们	.

他被女士们略带羞涩地亲吻了一下。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mæstər]['saɪmən][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] ,

When	it	reached	Master	Simon	he	raised	it	in	both	hands	,
什么时候	它	达到	掌握	西蒙	他	提高	它	在	两个都	双手	,

当信送到西蒙少爷手中时，他双手高高举了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] , [strʌk] [ʌp][æn; ən][oʊld] ['wɑːseɪl] ['ʃɑːnsɔːn]

and	with	the	air	of	a	boon	companion	,	struck	up	an	old	Wassail	chanson
和	和	这	空气	的	一个	恩惠	伴侣	,	击	向上	一个	老的	痛饮	香颂

:
:
:

然后，他像个老朋友一样，唱起了一首古老的祝酒歌：

[ðə; ði] [braʊn] [boʊl] ,

The	browne	bowle	,
这	布朗	保龄球	,

棕色碗，

[ðə; ði] ['meri] [braʊn] [boʊl] .
The merry browne bowle .
这 欢乐 布朗 保龄球 .

快乐的布朗碗。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ,
As it goes round about - a ,
作为 它 去 圆形的 关于 - 一个 ,

它绕着一个.....

[fɪl]
Fill
充满

充满

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
Let the world say what it will ,
让 这 世界 说 什么 它 将要 ,

就让世人评说吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] [ɔːl] [aʊt] - [ə; eɪ] .
And drink your fill all out - a .
和 喝 你的 充满 全部 出去 - 一个 .

尽情畅饮吧。

[ðə; ði] [diːp] [kæn] ,
The deep canne ,
这 深的 甘蔗 ,

深甘蔗,

[ðə; ði] ['meri] [diːp] [kæn] ,
The merry deep canne ,
这 欢乐 深的 甘蔗 ,

欢乐的深喉,

[æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ['friːli] [kwɑːf] - [ə; eɪ] ,
As thou dost freely quaff - a ,
作为 你 朋友 自由 畅饮 - 一个 ,

正如你随意畅饮一样,

[sɪŋ] ,
Sing ,
唱歌 ,

唱歌,

[flɪŋ] ,
Fling ,
一扔 ,

一扔,

[biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Be as merry as a king ,
是 作为 欢乐 作为 一个 国王 ,

要像国王一样快乐,

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [læf] - [ə; eɪ] . [[ə; eɪ]]
And sound a lusty laugh - a . [A]
和 声音 一个 好色的 笑 - 一个 . [一个]

并发出爽朗的笑声。[A]

[ə; eɪ] . [frʌm; frəm] “ [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

A	.	From	“	Poor	Robin's	Almanack	.
一个	.	从	“	贫穷的	罗宾的	年鉴	.

A. 出自《穷罗宾年鉴》。

” [ðə; ði] ['dɪnər] - [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'lærəti] ; [ænd; ənd] ,

”	The	dinner	-	time	passed	away	in	this	flow	of	innocent	hilarity	;	and	,
”	这	晚餐	-	时间	通过了	离开	在	这	流动	的	清白的	欢闹	;	和	,

“晚餐时间在这样轻松愉快的氛围中过去了；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][hɔːl] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ɪts][taɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

though	the	old	hall	may	have	resounded	in	its	time	with	many	a	scene	of
尽管	这	老的	大厅	可能	有	回荡着	在	它是	时间	和	许多	一个	场景	的

['brɔːdər] [raʊt] [ænd; ənd] ['revl] ,

broader	rout	and	revel	,
更广泛	路线	和	陶醉	,

虽然这座古老的礼堂在其鼎盛时期可能曾见证过许多大规模的狂欢和欢庆场面，

[jet] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['witnist] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ɪn'dʒɔɪmənt] .

yet	I	doubt	whether	it	ever	witnessed	more	honest	and	genuine	enjoyment	.
然而	我	怀疑	无论	它	曾经	目击者	更多的	诚实的	和	真的	享受	.

但我怀疑它是否曾见证过如此真诚和纯粹的快乐。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr]

When	the	ladies	had	retired	,	the	conversation	,	as	usual	,	became	still	more
什么时候	这	女士们	有	退休	,	这	对话	,	作为	通常	,	成为	仍然	更多的

['ænɪmeɪtɪd] .

animated	.
动画	.

女士们落座后，谈话像往常一样变得更加热烈。

[ðə; ði]['skwaɪər][toʊld] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['kɑːlɪdʒ] [prænŋks][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

The	Squire	told	several	long	stories	of	early	college	pranks	and	adventures	.
这	乡绅	讲述	一些	长的	故事	的	早期的	大学	恶作剧	和	冒险	.

乡绅讲述了几个大学早期恶作剧和冒险的长篇故事。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɑːseɪl] [fæst] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd][ʌv; əv]['soʊbər]

I	found	the	tide	of	wine	and	wassail	fast	gaining	on	the	dry	land	of	sober
我	成立	这	潮	的	葡萄酒	和	痛饮	快速地	获得	在	这	干燥	土地	的	清醒

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

我发现美酒佳肴的浪潮正迅速吞噬清醒判断的干涸土地。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [gruː] ['mɛriːɝ] [ænd; ənd] ['laʊdər] [æz; əz][ðer; ðər][dʒoʊks] [gruː] ['dʌlər] .

The	company	grew	merrier	and	louder	as	their	jokes	grew	duller	.
这	公司	生长	更快乐	和	更大声	作为	他们的	笑话	生长	更暗淡	.

随着笑话越来越无聊，公司里的气氛反而越来越热闹喧嚣。

['mæstər]['saɪmən][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [tʃɜːrp] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['græshɑːpər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Master	Simon	was	in	as	chirping	a	humour	as	a	grasshopper	filled	with
掌握	西蒙	曾是	在	作为	啁啾声	一个	幽默	作为	一个	蚱蜢	已填	和

[duː] ;

dew	;
露	;

西蒙少爷心情愉悦，就像一只沾满露水的蚱蜢一样叽叽喳喳；

[hɪz; ɪz][oʊld] ['sɔŋz] [gruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrmər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]

his	old	songs	grew	of	a	warmer	complexion	,	and	he	began	to	talk
他的	老的	歌曲	生长	的	一个	更温暖	肤色	,	和	他	开始	到	讲话

['mɔːdlɪn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['wɪdoʊ] .

maudlin	about	the	widow	.
感伤	关于	这	寡妇	.

他的旧歌变得温暖起来，他开始伤感地谈论那位寡妇。

['æftər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ðɪ][hɔːl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

After	the	dinner	-	table	was	removed	,	the	hall	was	given	up	to	the	younger
后	这	晚餐	-	桌子	曾是	已移除	,	这	大厅	曾是	给定	向上	到	这	年轻

['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

members	of	the	family	,
成员	的	这	家庭	,

餐桌搬走后，大厅就交给了家里的年轻成员使用。

[huː] [meɪd] [ɪts][oʊld][wɔːlz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['merɪmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['rɑːmpɪŋ]

who	made	its	old	walls	ring	with	their	merriment	,	as	they	played	at	romping
WHO	制成	它是	老的	墙壁	戒指	和	他们的	欢乐	,	作为	他们	玩	在	嬉戏

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

他们嬉戏玩闹，欢声笑语回荡在古老的墙壁间。

['mæstər]['saɪmən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['revəlz] ,

Master	Simon	,	who	was	the	leader	of	their	revels	,
掌握	西蒙	,	WHO	曾是	这	领导者	的	他们的	揭秘	,

西蒙大师是他们狂欢作乐的领袖，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['poʊt(ə)nteɪt] ,

and	seemed	on	all	occasions	to	fulfil	the	office	of	that	ancient	potentate	,
和	似乎	在	全部	场合	到	实现	这	办公室	的	那	古老的	强势	,

而且似乎在任何情况下都履行着那位古代君主的职责，

[ðə; ðɪ][lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] , [wʌz; wəz]['blaɪndɪd][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] .

the	Lord	of	Misrule	,	was	blinded	in	the	midst	of	the	hall	.
这	主	的	统治不善	,	曾是	失明	在	这	中间	的	这	大厅	.

混乱之王在大厅中央被弄瞎了双眼。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [mɑːk] ['fɛəriz] [ə'baʊt]['fɔːlstɑːf] ;

The	little	beings	were	as	busy	about	him	as	the	mock	fairies	about	Falstaff	;
这	小的	生物	是	作为	忙碌的	关于	他	作为	这	嘲笑	仙女	关于	福斯塔夫	;

这些小家伙们围着他转，就像那些假扮仙子的精灵围着福斯塔夫转一样；

['pɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [hɪm; ɪm]

pinching	him	,	plucking	at	the	skirts	of	his	coat	,	and	tickling	him
捏	他	,	拔毛	在	这	裙子	的	他的	外套	,	和	挠痒痒	他

[wɪð; wɪθ] [strɔːz] .

with	straws	.
和	吸管	.

掐他，扯他外套的下摆，用稻草挠他痒痒。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][faʊnd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]

When	I	returned	to	the	drawing	-	room	,	I	found	the	company	seated	around	the
什么时候	我	返回	到	这	绘画	-	房间	,	我	成立	这	公司	坐着	大约	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当我回到客厅时，发现大家都围坐在火炉旁。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['oʊkən]
listening **to** **the** **parson** **,** **who** **was** **deeply** **ensconced** **in** **a** **high** **-** **backed** **oaken**
聆听 到 这 牧师 , WHO 曾是 深 安顿下来 在 一个 高的 - 支持的 橡木
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

聆听着牧师的讲话，他深深地陷在一张高背橡木椅里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
From **this** **venerable** **piece** **of** **furniture** **,**
从 这 可敬 片 的 家具 ,

从这件古老的家具中，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ænd; ənd][dɑːrk] ['wiːzn] [feɪs] [soʊ]['ædmərəbli] [ə'kɔːd] ,
with **which** **his** **shadowy** **figure** **and** **dark** **weazen** **face** **so** **admirably** **accorded** **,**
和 哪个 他的 阴暗的 数字 和 黑暗的 威森 脸 所以 令人钦佩地 同意 ,

他那阴暗的身影和黝黑的面容与此完美契合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [fɔːrθ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd]['ledʒəndz]
he **was** **dealing** **forth** **strange** **accounts** **of** **popular** **superstitions** **and** **legends**
他 曾是 处理 前进 奇怪的 账户 的 受欢迎的 迷信 和 传说
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
of **the** **surrounding** **country** **,**
的 这 周围 国家 ,

他讲述着周边地区民间流传的各种奇特迷信和传说。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweriən]
with **which** **he** **had** **become** **acquainted** **in** **the** **course** **of** **his** **antiquarian**
和 哪个 他 有 变得 熟人 在 这 课程 的 他的 古玩
[rɪ'sɜːrtʃɪz] .
researches **.**
研究 .

这是他在古物研究过程中结识的。

[hiː; hi] [geɪv] [juː 'es] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pezntri] ,
He **gave** **us** **several** **anecdotes** **of** **the** **fancies** **of** **the** **neighbouring** **peasantry** **,**
他 给予 我们 一些 轶事 的 这 幻想 的 这 邻接 农民 ,

他给我们讲了几个邻近农民的奇闻轶事，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːltər] .
concerning **the** **effigy** **of** **the** **crusader** **which** **lay** **on** **the** **tomb** **by** **the** **church** **altar** **.**
有关 这 人偶 的 这 十字军战士 哪个 躺 在 这 墓 经过 这 教会 坛 .

关于安放在教堂祭坛旁墓穴上的十字军战士雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **said** **to** **get** **up** **from** **the** **tomb** **and** **walk** **the** **rounds** **of** **the**
它 曾是 说 到 得到 向上 从 这 墓 和 走 这 回合 的 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] ['stɔːrmi] [naɪts] ,
churchyard **in** **stormy** **nights** **,**
墓地 在 暴风雨 夜晚 ,

据说它会在暴风雨之夜从坟墓里爬出来，在教堂墓地里徘徊。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] .
particularly **when** **it** **thundered** **.**
特别 什么时候 它 雷鸣 .

尤其是在打雷的时候。

[sʌm; səm] [tɔ:kt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Some	talked	of	gold	and	jewels	buried	in	the	tomb	,	over	which	the
一些	谈话	的	金子	和	珠宝	埋葬	在	这	墓	,	超过	哪个	这

['spektər] [kept] [wɑ:tʃ] ;

spectre	kept	watch	;
幽灵	保留	手表	;

有人说墓里埋葬着金银珠宝，幽灵一直守护着它们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:ri] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekstən][ɪn][oʊld] [taɪmz] [hu:] [ɪn'devər]

and	there	was	a	story	current	of	a	sexton	in	old	times	who	endeavoured
和	那里	曾是	一个	故事	当前的	的	一个	教堂司事	在	老的	时代	WHO	努力

[tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:fɪn][æt; ət] [naɪt] ;

to	break	his	way	to	the	coffin	at	night	;
到	休息	他的	方式	到	这	棺材	在	夜晚	;

还有一个流传甚广的故事，讲述的是古代一位教堂司事试图在夜间破门而入，接近棺材；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]

but	just	as	he	reached	it	,	received	a	violent	blow	from	the	marble
但	只是	作为	他	达到	它	,	已收到	一个	暴力	吹	从	这	大理石

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['efɪdʒi] ,

hand	of	the	effigy	,
手	的	这	人偶	,

但就在他伸手去够的时候，却被雕像的大理石手狠狠地打了一拳。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

which	stretched	him	senseless	on	the	pavement	.
哪个	拉伸	他	无意义的	在	这	路面	.

他被摔得昏迷不醒，瘫倒在人行道上。

[frʌm; frəm] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

From	these	and	other	anecdotes	that	followed	,
从	这些	和	其他	轶事	那	随后	,

从这些以及随后发生的其他轶事中，

[ðə; ði][kru:'seɪdər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [goʊst] ['stɔ:riz] [θru:'aʊt]

the	crusader	appeared	to	be	the	favourite	hero	of	ghost	stories	throughout
这	十字军战士	出现	到	是	这	最喜欢的	英雄	的	鬼	故事	自始至终

[ðə; ði][və'sɪnəti] .

the	vicinity	.
这	附近	.

这位十字军战士似乎是附近地区鬼故事中最受欢迎的英雄。

[waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rsənz] ['stɔ:riz] ,

Whilst	we	were	all	attention	to	the	parson's	stories	,
而	我们	是	全部	注意力	到	这	牧师的	故事	,

当我们都在认真听牧师讲故事的时候，

['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [saʊndz] [frʌm; frəm]

our	ears	were	suddenly	assailed	by	a	burst	of	heterogeneous	sounds	from
我们的	耳朵	是	突然	遭受攻击	经过	一个	爆裂	的	异质	声音	从

[ðə; ði][hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

大厅里突然传来一阵嘈杂不一的声音，震得我们耳朵嗡嗡作响。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ru:d] ['mɪnstrəlsi] ,

in	which	was	mingled	something	like	the	clang	of	rude	minstrelsy	,
在	哪个	曾是	混合	某物	喜欢	这	铿	的	粗鲁的	吟游诗人	,

其中还夹杂着一些粗俗吟游诗人的喧闹声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['meni] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] ['læftər] .

with	the	uproar	of	many	small	voices	and	girlish	laughter	.
和	这	骚动	的	许多	小的	声音	和	少女	笑声	.

伴随着许多细小的声音和少女的笑声。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] [tru:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

The	door	suddenly	flew	open	,	and	a	train	came	trooping	into	the	room	,
这	门	突然	飞翔	打开	,	和	一个	火车	来了	军队集结	进入	这	房间	,

门突然被猛地推开，一列火车轰隆隆地驶入房间。

[ðæt] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

that	might	almost	have	been	mistaken	for	the	breaking	up	of	the	court	of
那	可能	几乎	有	到过	错误	为了	这	打破	向上	的	这	法庭	的

['feri] .

Fairy	.
仙女	.

这几乎会被误认为是仙女宫廷的解散。

[ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['spɪrɪt] , ['mæstər]['saɪmən] , [ɪn][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æz; əz]

That	indefatigable	spirit	,	Master	Simon	,	in	the	faithful	discharge	of	his	duties	as
那	不懈	精神	,	掌握	西蒙	,	在	这	忠实	释放	的	他的	职责	作为

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] ,

Lord	of	Misrule	,
主	的	统治不善	,

西蒙大师那不知疲倦的精神，忠实地履行着他作为混乱之主的职责，

[hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mʌməri] , [ɔ:r] ['mæskɪŋ] .

had	conceived	the	idea	of	a	Christmas	mummery	,	or	masking	.
有	构思	这	主意	的	一个	圣诞节	哑剧	,	或者	掩蔽	.

他曾构思过圣诞节哑剧或面具表演的想法。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] ;

The	old	housekeeper	had	been	consulted	;
这	老的	管家	有	到过	咨询	;

他们咨询了老管家；

[ðə; ði] [æn'ti:k] [kloʊðz] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] ['wɔ:draʊbz] ['rʌmidʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [ji:ld]

the	antique	clothes	-	presses	and	wardrobes	rummaged	and	made	to	yield
这	古董	衣服	-	出版社	和	衣柜	翻找	和	制成	到	屈服

[ʌp][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['faɪnəri] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

up	the	relics	of	finery	that	had	not	seen	the	light	for	several	generations	.
向上	这	遗物	的	服饰	那	有	不是	已见	这	光	为了	一些	几代人	.

古董衣柜和衣橱被翻了个底朝天，从中涌现出几代人未曾见过的精美服饰遗物。

['mæstər]['saɪmən][led][ðə; ði][væn]

Master	Simon	led	the	van
掌握	西蒙	引领	这	货车

西蒙师傅领头。

['mæstər]['saɪmən][led][ðə; ði][væn] , [æz; əz] - ['eɪnʃənt] ['krɪsməs] , - ['kweɪntli] [ə'pɛrəld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ,

Master	Simon	led	the	van	,	as	'	ancient	Christmas	,	'	quaintly	apparelled	in	a	ruff	,
掌握	西蒙	引领	这	货车	,	作为	-	古老的	圣诞节	,	-	古雅地	穿着	在	一个	粗糙	,

西蒙少爷领着货车，装扮成"古老的圣诞节"，身着奇特的褶领服饰。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kloʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

a	short	cloak	,	which	had	very	much	the	aspect	of	one	of	the	old
一个	短的	披风	,	哪个	有	非常	很多	这	方面	的	一	的	这	老的

['haʊsˌki:pərz] ['petɪkəʊts] ,

housekeeper's	petticoats	,
管家的	衬裙	,

一件短斗篷，看起来很像老管家穿的衬裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['stiːpl] ,

and	a	hat	that	might	have	served	for	a	village	steeple	,
和	一个	帽子	那	可能	有	服务	为了	一个	村庄	尖顶	,

还有一顶可能曾被用作村庄尖顶的帽子，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'duːbɪtəbli] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər]

and	must	indubitably	have	figured	in	the	days	of	the	Covenanters
和	必须	无疑	有	想	在	这	天	的	这	盟约派

.

:

.

而且毫无疑问，它在盟约派时期也发挥了作用。

[frʌm; frəm]['ʌndər] [ðɪs] [hɪz; ɪz][noʊz] [kɜːrvd] ['boʊldli] [fɔːrθ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frɔːst] - ['bɪtn]

From	under	this	his	nose	curved	boldly	forth	,	flushed	with	a	frost	-	bitten
从	在下面	这	他的	鼻子	弯曲	大胆地	前进	,	酡	和	一个	霜	-	被咬

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

从这下方，他的鼻子大胆地向前弯曲，泛着一层被霜冻侵蚀的红晕。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['troʊfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [blæst] .

that	seemed	the	very	trophy	of	a	December	blast	.
那	似乎	这	非常	杯	的	一个	十二月	爆炸	.

那似乎是十二月那场爆炸的最好战利品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [rɑːmp] , [dɪʃt] [ʌp][æz; əz] - [deɪm] [mɪns] - [paɪ]

He	was	accompanied	by	the	blue	-	eyed	romp	,	dished	up	as	'	Dame	Mince	-	Pie
他	曾是	伴随	经过	这	蓝色的	-	眼睛	欢蹦乱跳	,	盘	向上	作为	-	贵妇人	剁碎	-	馅饼

,

,

,

他身边跟着一位蓝眼睛的嬉戏者，被称作“肉馅饼夫人”。

- [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['feɪdɪd][broʊ'keɪd] , [lɔːŋ] ['stʌməkər] , [piːkt] [hæt] ,

'	in	the	venerable	magnificence	of	faded	brocade	,	long	stomacher	,	peaked	hat	,
-	在	这	可敬	壮丽	的	褪色	锦缎	,	长的	胸罩	,	巅峰	帽子	,

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] .

and	high	-	heeled	shoes	.
和	高的	-	高跟鞋	鞋	.

身着褪色锦缎、长款胸衣、尖顶帽和高跟鞋，尽显古老华贵之气。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;

The	rest	of	the	train	had	been	metamorphosed	in	various	ways	;
这	休息	的	这	火车	有	到过	变态	在	各种各样的	方式	;

列车的其余部分都发生了各种变化；

[ðə; ði]['gɜːlz] [trʌst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪs.brɪdʒ] [laɪn] ,

the	girls	trussed	up	in	the	finery	of	the	ancient	belles	of	the	Bracebridge	line	,
这	女孩们	桁架	向上	在	这	服饰	的	这	古老的	美女	的	这	布雷斯布里奇	线	,

女孩们身着布雷斯布里奇家族古老名媛的华丽服饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪplɪŋz] [biˈhwiskəd] [wɪð; wɪθ][bɜːrnt][kɔːrk] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [klæd][ɪn] [brɔːd]

and	the	striplings	bewhiskered	with	burnt	cork	,	and	gravely	clad	in	broad
和	这	青年	有胡须的	和	烧焦的	软木	,	和	严重地	覆膜	在	广阔

[skəːts] ,

skirts	,
裙子	,

而那些毛茸茸的年轻人，脸上粘着烧焦的软木胡须，身着宽大的裙子，显得庄重肃穆。

['hæŋɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪgz] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['kærəktərz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]

hanging	sleeves	,	and	full	-	bottomed	wigs	,	to	represent	characters	celebrated	in
绞刑	袖子	,	和	满的	-	底部	假发	,	到	代表	人物	著名	在

['eɪnʃənt] ['mæskɪŋ] .

ancient	maskings	.
古老的	遮蔽	.

垂袖和及地长假发，用来表现古代面具舞中的角色。

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːtlɪ] [kruː] , [wɪð; wɪθ] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt]

The	irruption	of	this	motley	crew	,	with	beat	of	drum	,	according	to	ancient
这	爆发	的	这	杂乱无章	全体人员	,	和	打	的	鼓	,	根据	到	古老的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

这群乌合之众伴着鼓声，按照古老的习俗涌入。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .

was	the	consummation	of	uproar	and	merriment	.
曾是	这	圆房	的	骚动	和	欢乐	.

那是喧闹和欢乐的极致。

['mæstər]['saɪmən] ['kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['glɔːri][baɪ][ðə; ði] ['steɪtlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz]

Master	Simon	covered	himself	with	glory	by	the	stateliness	with	which	,	as
掌握	西蒙	涵盖	他自己	和	荣耀	经过	这	庄严	和	哪个	,	作为

['eɪnʃənt] ['krɪsməs] ,

Ancient	Christmas	,
古老的	圣诞节	,

西蒙大师以古老的圣诞节的庄严气度，为自己披上了荣耀的外衣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrləs] , [ðoʊ] ['gɪglɪŋ] , [deɪm] [mɪns] - [paɪ] .

he	walked	a	minuet	with	the	peerless	,	though	giggling	,	Dame	Mince	-	Pie	.
他	步行	一个	小步舞曲	和	这	无与伦比	,	尽管	咯咯笑	,	贵妇人	剁碎	-	馅饼	.

他与那位虽然咯咯笑着，但无与伦比的"肉馅饼夫人"一起跳了一小步舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] - - [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [kweɪnt]

It	was	followed	by	a	dance	of	all	the	characters	-	-	a	medley	of	quaint
它	曾是	随后	经过	一个	舞蹈	的	全部	这	人物	-	-	一个	混合曲	的	古雅

['kɑːstuːmz] .

costumes	.
服装	.

随后，所有角色一起跳舞——表演了一系列奇特的服装。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðiːz] [fæn'tæstɪk][spɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	worthy	Squire	contemplated	these	fantastic	sports	,	and	the	resurrection	of
这	值得	乡绅	思考	这些	极好的	运动的	,	和	这	复活	的

[hɪz; ɪz][oʊld]['wɔːrdroʊb] ,

his	old	wardrobe	,
他的	老的	衣柜	,

这位可敬的乡绅沉思着这些精彩的运动，以及他旧衣橱的重现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

with	the	simple	relish	of	childish	delight	.
和	这	简单的	尽情享用	的	幼稚	喜	.

带着孩童般纯真的喜悦。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɪts]['gæmbəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz]

But	enough	of	Christmas	and	its	gambols	;	it	is	time	for	me	to	pause
但	足够的	的	圣诞节	和	它是	嬉戏	;	它	是	时间	为了	我	到	暂停

[ɪn] [ðɪs] [gə'ruːlɪti] .

in	this	garrulity	.
在	这	喋喋不休	.

好了，圣诞节和它的喧闹就到此为止吧；我该停止喋喋不休了。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [ðə; ði]['oʊnli]['iːv(ə)l][ɪz][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

In	writing	to	amuse	,	if	I	fail	,	the	only	evil	is	my	own	disappointment	.
在	写作	到	娱乐	,	如果	我	失败	,	这	仅有的	邪恶的	是	我的	自己的	失望	.

写作的目的是为了娱乐大众，如果失败了，唯一的损失就是我自己的失望。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][baɪ]['eni] ['lʌki] [tʃæns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

If	,	however	,	I	can	by	any	lucky	chance	,	in	these	days	of	evil	,
如果	,	然而	,	我	能	经过	任何	幸运的	机会	,	在	这些	天	的	邪恶的	,

然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] ,

rub	out	one	wrinkle	from	the	brow	of	care	,
擦	出去	一	皱纹	从	这	眉头	的	关心	,

擦去眉间忧虑的一丝皱纹，

[ɔːr] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

or	beguile	the	heavy	heart	of	one	moment	of	sorrow	;
或者	欺骗	这	重的	心	的	一	片刻	的	悲哀	;

或者哄骗一时悲伤的沉重心灵；

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['penətreɪt] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɪlm][ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] ,

if	I	can	now	and	then	penetrate	through	the	gathering	film	of	misanthropy	,
如果	我	能	现在	和	然后	穿透	通过	这	采集	电影	的	厌世	,

如果我能时不时地穿透那层逐渐聚集的厌世情绪，

[prɑːmpt][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

prompt	a	benevolent	view	of	human	nature	,
迅速的	一个	仁慈	看法	的	人类	自然	,

促使人们形成对人性的仁慈看法，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['riːdər] [mɔːr] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [ænd; ənd]

and	make	my	reader	more	in	good	humour	with	his	fellow	-	beings	and
和	制作	我的	读者	更多的	在	好的	幽默	和	他的	同伴	-	生物	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

并使我的读者在与他人相处以及与自己相处时更加愉快，

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli][ɪn][veɪn] .

surely	,	surely	,	I	shall	not	then	have	written	entirely	in	vain	.
一定	,	一定	,	我	将	不是	然后	有	书面	完全	在	徒劳	.

那么，我肯定不会白费笔墨。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən]

Printed	in	the	City	of	London
打印	在	这	城市	的	伦敦

伦敦市印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [pres]

at	the	Edinburgh	Press
在	这	爱丁堡	按

在爱丁堡新闻报

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	benefit	of	those	who	cannot	see	it	,
为了	这	益处	的	那些	WHO	不能	看	它	,

为了那些看不见它的人的利益，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæpʃ(ə)n] “ [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

beneath	the	illustration	with	the	caption	“	The	dinner	was	served	up	in	the
下面	这	插图	和	这	标题	“	这	晚餐	曾是	服务	向上	在	这

[greɪt] [hɔːl] ” [ɪz] [ə; eɪ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

Great	Hall	”	is	a	transcription	of	the	poem	in	manuscript	inside	the	illustration
伟大的	大厅	”	是	一个	转录	的	这	诗	在	手稿	里面	这	插图

[freɪm] .

frame	.
框架	.

在题为“晚宴在大厅举行”的插图下方，插图框内附有这首诗的手写体抄本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神